

# INSTALLASJONS-, BRUKS- OG VEDLIKEHOLDSANVISNING for NAYATI Asiatisk kokebord

Modell:

NGTL 6-65 (SO) - NGWR 7-90 – NGWR 9-90 – NGWR 16-90 – NGWR 18-90



Wall & free  
standing ranges

<b><u>Innhold:</u></b>	<b><u>Side</u></b>
1. Teknisk informasjon	
Tabeller og tekniske tegninger av produktene	2 - 4
2. Viktig	5
Viktig Installasjon av utstyret	6
Plassering	7
Avtrekk	7
3. Bruk av gass iht. beskrevet på teknisk skilt	8
4. Ombygging/justering - Forskjellige gasstyper	8-10
5. Demontering og sammensetning av gassdeler	11
6. Bruksanvisning	12
7. Vedlikehold / Garanti / Advarsler / feilsøking /Advarsler	13-15
8. Delelister	16-22
9. CE-sertifikater / samsvarserklæring	23-41

**Produsent: PT Nayati Indonesia**

**Importør: Myrvold, Frysjeveien 33, Oslo Telefon 22 70 10 00**

**Emballasjen skal være merket på norsk med:**

Dette apparatet skal kun monteres/installeres i henhold til lover og forskrifter og skal kun brukes i et lokale med god ventilasjon. Les nøye vedlagte anvisning før utstyret blir installert og tatt i bruk. Emballasjen skal avhendes etter gjeldende lover og regler for dette.

**Når utstyret er produsert for LPG skal emballasjen også være merket med gasskategori, gasstype og nominelt trykk: I3B/P G30/G31 30 mbar**

# 1. TEKNISK INFORMASJON

Det tekniske informasjonsskiltet (DATA-skiltet) er lokalisert på siden av utstyret

- Utstyret er CE-sertifisert etter kategori I3B/P utstyr og er standard utstyrt med Propangassdyser.

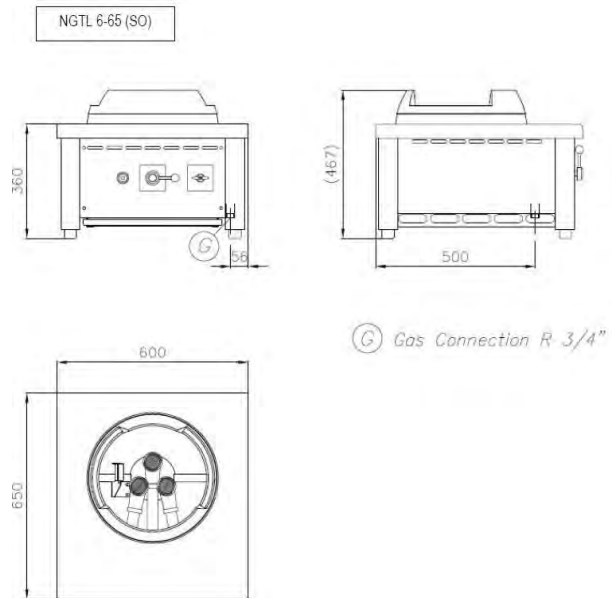
**Dette blusset er ikke godkjent for konvertering til Naturgass**

- Inngangs-/nominelt trykk (arbeidstrykk):

\* Butan/propan (G30 - G31) (28/37) **30 mbar.**

## MODELL NGTL 6-65 (SO)

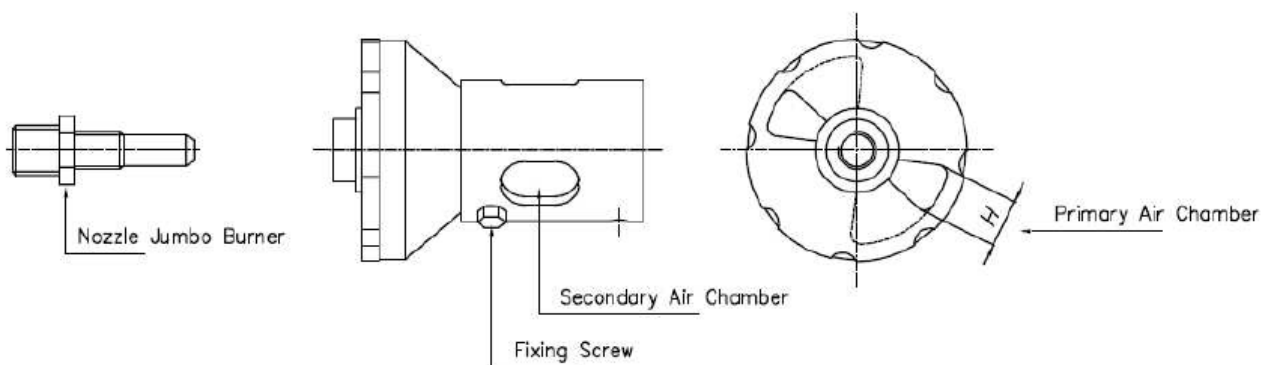
<b>NAYATI</b>		REGULATED FOR:		CE				
PT NAYATI INDONESIA Jl. Raya Terboyo 19 Semarang - 50112 - Indonesia								
Modell	NGTL 6-65 (SO)	Type/Art	A 1	CE 0085BL0060	02			
Serial Nr.	XXXX	ΣQn(Hi)	28	kW G	30 2.21 Kg/h			
Cat P (mbar)	DE I 2L 13BP 20,0	ES,GB,IT,PT,GR II 2H 3P 20,28-30/37	DK,SE,FI II 2H 3BP 20,0	AT,CH II 2H 3BP 20,0	FR,BE II 2E 3P+ 20/25,13-30/37	NL II 2L 3BP 25,0	LU II 2E 25,0	NO I 3BP 3



**Tabell 1.**

Modell	NGTL 6-65 (SO)
Mål BxDxH mm	500x650x360/467
Gasstilkobling "G"	R 3/4"
Antall bluss	1 (3 brennere)
Effekt LPG	28,0 = 2,2 kg/t
Nom. trykk LPG	30 mbar
Krav til tilluft	26 m3/t

Bluss kW	Gasstype	Nom. Trykk (mbar)	Dyse Ø: (mm)	Pilotdyse Ø: (mm)	Primærluft H: (mm)	Sekundær-luft	By-Pass gasskran
28,0	G30/G31	30	1,60 x 3	0,20	Helt åpen	Helt åpen	

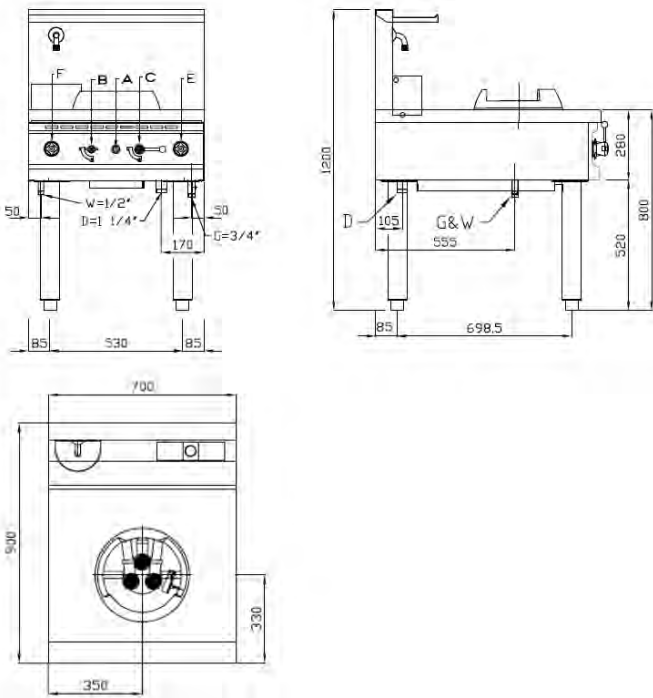


Dyse    Dyseholder    Venturi    Settskrue    Luftskjold

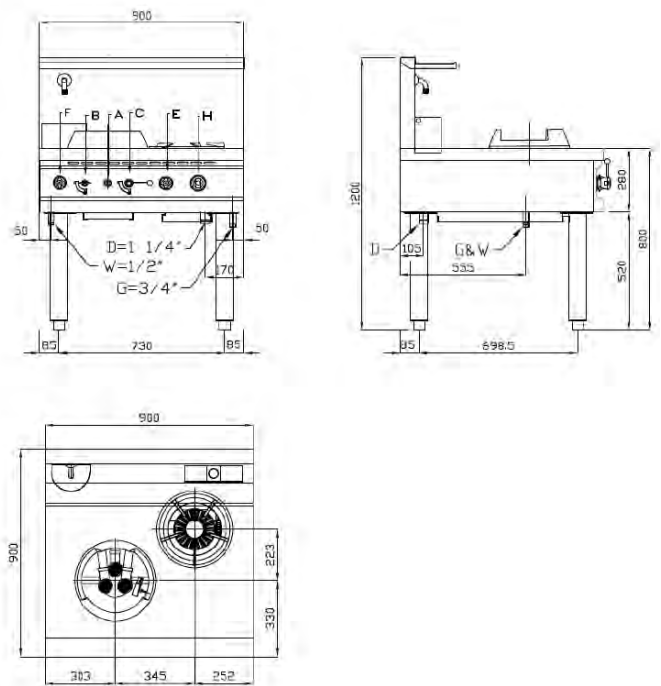
Det tekniske informasjonsskiltet (DATA-skiltet) er lokalisert på siden av utstyret:

- Utstyret er CE-sertifisert etter kategori II2H3B/P utstyr og er standard utstyrt med **Naturgassdyser og må konverteres før bruk/ installasjon ved bruk av Propangass**
- Inngangs-/nominelt trykk (arbeidstrykk): \* Butan/propan (G30 - G31) (28/37) **30 mbar**.
- \* Naturgass \*H\* (G20) **20mbar**

NGWR 7-90



NGWR 9-90



**REGULATED FOR:**

Model : NGWR 7-90  
 TYPE : A1  
 S/N : XXXXX  
 Σ Qn : 18 kW

LU-PL	I2E	G20	G25	G30	G31
S-MTHU	I3B/P	20	/	30	30
IT-PT-ES-IE-CHGB	I2H3+	20	/	28-30	37
GR-CY-CZ-SK-SI-TR					
FI-TR-SK-VLT-EE-DK-SE	I2H3B/P	20	/	30	30
SI-NO-RO-GR-CY-BG-HR					
AT-CH-SK	I2H3B/P	20	/	50	50
NL	I12L3B/P	/	25	30	30
FR-BE	I12E+3+	20	25	28-30	37
RO	I12E3B/P	20	/	30	30

**Nauati**  
 PT NAYATI INDONESIA  
 Jl. Raya Terboyo 19 Semarang 50112 Indonesia  
 CE 51CL4016  
 SVGWVKF 12-008-1  
 G20: 1.90 m³/h G25: 2.21 m³/h G30: 1.42 kg/h G31: 1.40 kg/h

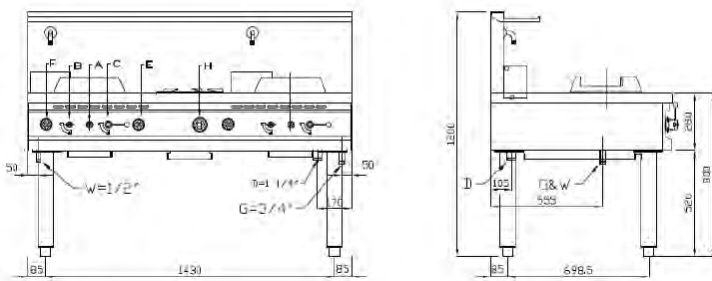
**REGULATED FOR:**

Model : NGWR 9-90 W1S1  
 TYPE : A1  
 S/N : XXXXX  
 Σ Qn : 29.5 kW (LPG)  
 31 kW (Natural Gas)

LU-PL	I2E	G20	G25	G30	G31
S-MTHU	I3B/P	20	/	30	30
IT-PT-ES-IE-CHGB	I2H3+	20	/	28-30	37
GR-CY-CZ-SK-SI-TR					
FI-TR-SK-VLT-EE-DK-SE	I2H3B/P	20	/	30	30
SI-NO-RO-GR-CY-BG-HR					
AT-CH-SK	I2H3B/P	20	/	50	50
NL	I12L3B/P	/	25	30	30
FR-BE	I12E+3+	20	25	28-30	37
RO	I12E3B/P	20	/	30	30

**Nauati**  
 PT NAYATI INDONESIA  
 Jl. Raya Terboyo 19 Semarang 50112 Indonesia  
 CE 51CL4016  
 SVGWVKF 12-008-1  
 G20: 3.78 m³/h G25: 3.81 m³/h G30: 2.32 kg/h G31: 2.28 kg/h

NGWR 16-90

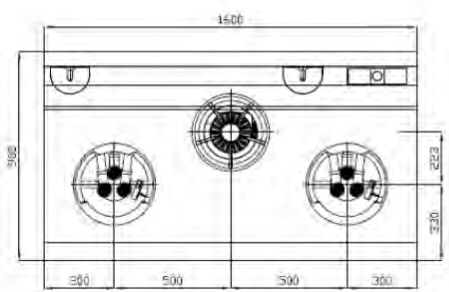


**REGULATED FOR:**

Model : NGWR 16-90 W2S1  
 TYPE : A1  
 S/N : XXXXX  
 Σ Qn : 47.5 kW (LPG)  
 49 kW (Natural Gas)

LU-PL	I2E	G20	G25	G30	G31
S-MTHU	I3B/P	20	/	30	30
IT-PT-ES-IE-CHGB	I2H3+	20	/	28-30	37
GR-CY-CZ-SK-SI-TR					
FI-TR-SK-VLT-EE-DK-SE	I2H3B/P	20	/	30	30
SI-NO-RO-GR-CY-BG-HR					
AT-CH-SK	I2H3B/P	20	/	50	50
NL	I12L3B/P	/	25	30	30
FR-BE	I12E+3+	20	25	28-30	37
RO	I12E3B/P	20	/	30	30

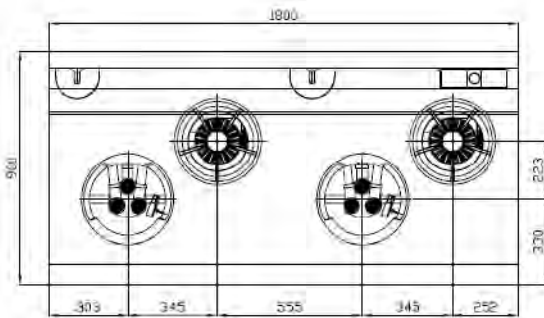
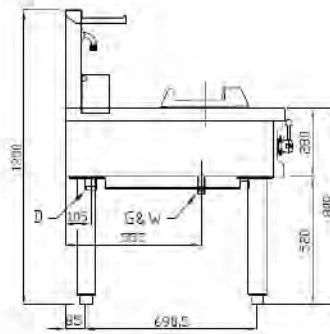
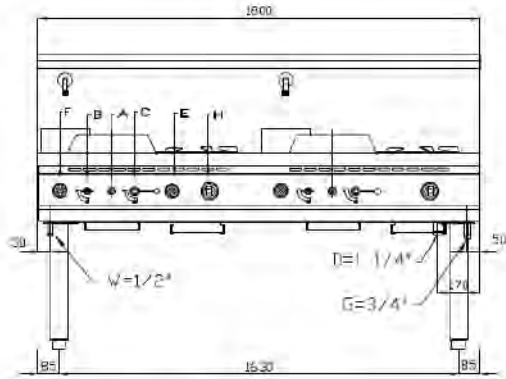
**Nauati**  
 PT NAYATI INDONESIA  
 Jl. Raya Terboyo 19 Semarang 50112 Indonesia  
 CE 51CL4016  
 SVGWVKF 12-008-1  
 G20: 5.18 m³/h G25: 5.03 m³/h G30: 3.74 kg/h G31: 3.68 kg/h



G = Gass 1/2" eller 3/4"  
 W = vann 1/2"  
 D = Avløp 1 1/4"

- A = Tennsikring Wokbrenner
- B = Gasskran med pilotbrenner
- C = Gasskran
- D = Vannkran spraydyser
- E = Vannkran vanntut
- H = Gasskran suppebrenner

- G = Gass 3/4"
- W = vann 1/2"
- D = Avløp 1 1/4"



**REGULATED FOR:**

Model : NGWR 18 - 90 W2S2  
 TYPE : A1  
 S/N : XXXXXX  
 Σ Qn : 59 kW (LPG)  
 62 kW (Natural Gas)

		G20	G25	G30	G31	
LU-PL	12E	20	/	/	/	mbar
IS-MTHU	13BP	/	/	30	30	mbar
IT-PT-ES-IE-CH-GB GR-CY-CZ-SK-SI-TR	12H3+	20	/	28-30	37	mbar
FI-FR-SK-LV-LT-EE-DK-SE SI-NO-RO-GR-CY-BG-HR	12H3BP	20	/	30	30	mbar
AT-CH-SK	12H3BP	20	/	50	50	mbar
NL	11Z3BP	/	25	30	30	mbar
FR-BE	11ZE3+	20	25	28-30	37	mbar
RO	11ZE3BP	20	/	30	30	mbar

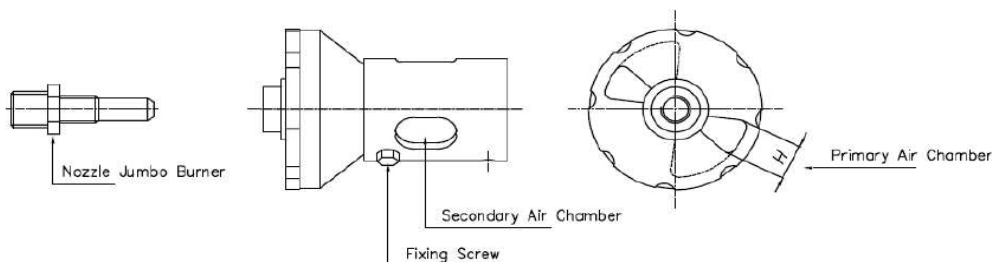
**Navati**  
 PT NAYATI INDONESIA  
 Jl. Raya Terboyo 19  
 Semarang 50112  
 Indonesia

CE 51CL4016  
 SVGWVKF 12-008-1  
 G20: 6.56 m³/h G25: 7.63 m³/h G30: 4.55 kg/h G31: 4.58 kg/h

Tabell 2.

Modell	NGWR 7-90	NGWR 9-90	NGWR 16-90	NGWR 18-90
Mål BxDxH mm	700x900x800/1200	900x900x800/1200	1430x900x800/1200	1800x900x800/1200
Gasstilkobling "G"	R 3/4"	R 3/4"	R 3/4"	R 3/4"
Vanntilslutning "W"	R 1/2"	R 1/2"	R 1/2"	R 1/2"
Avløp "D"	R 1 1/4"	R 1 1/4"	R 1 1/4"	R 1 1/4"
Antall bluss	1 (3 brennere)	2 (3 brenner + 1 brenner)	3 (2x3 brennere + 1)	4 (2x3 + 2x1)
Effekt LPG kW	18,0 = 1,4 kg/t	29,5 = 2,3 kg/t	47,5	59,0
Effekt NLG kW	18,0 = 1,90 m3/t	31,0 = 3,28 m3/t	48,0	62,0
Nom. trykk LPG	30 mbar	30 mbar	30 mbar	30 mbar
Nom. trykk Naturgass	20 mbar	20 mbar	20 mbar	20 mbar
Tenning	Manuelt	Manuelt	Manuelt	Manuelt
Krav til tilluft (minimum)	36 m3/t	62 m3/t	98 m3/t	124 m3/t

Bluss kW	Gasstype	Nom. Trykk (mbar)	Dyse Ø: (mm)	Pilotdyse Ø: (mm)	Primærluft H: (mm)	Sekundær-luft	By-Pass gasskran
18,0	G30/G31	30	1,30	0,20	22	lukket	0,95
13,0	G20	20	1,90	Justérbar	12	lukket	Justérbar



Dyse Dyseholder Venturi Settskrue Luftskjold

# VIKTIG !



**Berør ikke dette område. Symbolet betyr VELDIG VARMT  
Kan gi brannskader**



## **Risiko for eksplosjon!**

Dekk aldri til luftinntakshull hverken på/under brenner eller front-/sideplater med aluminiumsfolie. Dette kan medføre feil luftblanding og lekkasje av uforbrent gass.



## **Risiko for helseskade!**

Len deg aldri over hovedbrenner ved opptenning av blusset. I og med at det kan blusse kraftig opp med høye flammer kan dette forårsake forbrenning.



## **Risiko for helseskade!**

Bruk aldri flatbunnet wok eller panne på Wok-blusset. Det vil medføre at flammen vil gå ut på sidene av wok-ringen/wok-blusset og kan skade brukeren (gi kraftig forbrenning).

1. Vennligst les nøye innholdet av denne installasjons- og bruksanvisningen da den inneholder viktige sikkerhetsinformasjoner vedrørende installasjon, bruk og vedlikehold. Oppbevar denne anvisningen på et sikkert sted, slik at den også kan være til hjelp for andre brukere.
2. Installasjonen skal utføres av kvalifiserte/autoriserte personer både med hensyn til VVS, el. og propangass. Asiatiske kokebord med vanddyser og vannarmatur tilsluttes kaldt vann og avløp.
3. Enheten må kun brukes av opplært personell.
4. Slukk alle bluss og steng stoppekran foran kokebordet i tilfeller hvor man aner feil eller ikke kjente uregelmessigheter. Service skal kun utføres av autoriserte personer/firmaer og det skal kun benyttes originaldelar.
5. Før utstyret installeres eller tas i bruk, skal det stedlige branntilsyn godkjenne lagringstillatelse for propan i flasker eller tank (**nye regler fra 2009/2010 da godkjent gassinntallatør foretar risikoanalyse og finner egnet lagringssted opp til et 400 liter gass**).
6. Alt gassutstyr som benyttes i Norge skal være tilpasset Propangass 30 mbar og/eller Naturgass med 20 mbar nominelt trykk. Alle dyser og luftspjell må justeres inn i henhold til dette. Dvs. at dette utstyret ikke må tilkobles gassflasker/-tanker uten reduksjonsventil i mellom. På vestlandet benyttes også naturgass med 20 mbar nominelt trykk.  
OBS ! Diameter på rør er avhengig av maks. forbruk av gass og lengde på røropplegg. Gassmontør må alltid få opplysninger om forbruk kg/t eller m<sup>3</sup>/t og at det må regnes 100 % samtidighet.
7. Alle overganger og koblingsskjøter skal tetthetsprøves (trykktestes). Alle rør skal blåses rene for partikler fra gjenging/slagloddning/sveising da dette ellers vil gi store driftsmessige konsekvenser, når dette når dyser og kraner. Garantiansvaret bortfaller hvis dette unnlates. Det skal alltid monteres stengeventil lett tilgjengelig rett før utstyret.

Hvis ovennevnte ikke tas hensyn til vil sikkerheten og helse bli satt på spill.



**OBS! Slikt Data-plate er plassert på utstyrets side.**

**DETTE GASSUTSTYR ER CE-SERTIFISERT.(DIRECTIVE 2009/142/CE APPARELLS À GAZ - CE-CERTIFICATE NO. 51 CN 4225 IMQ 13.06.2012) Directive 2009/142/EC (gassutstyr) + 2004/1935/EC (materialer i kontakt med matvarer)**

**DETTE BETYR HØY KVALITET OG STOR GRAD AV SIKKERHET.**

## **2. VIKTIG – INSTALLASJON AV UTSTYRET**

2.1 Les denne advarsel nøye da den inneholder viktige detaljer om sikkerhetsanvisninger for installasjon, bruk og vedlikehold.

Oppbevar denne anvisningen slik at alle brukere har den tilgjengelig. Etter avemballering sjekkes det at utstyret er komplett. Hvis det er noe tvil, bruk ikke utstyret, men konsulter kvalifisert hjelp.

Før tilslutning av utstyret må man forsikre seg at data på det tekniske skiltet er iht. riktig gasstype og trykk på stedet. Utstyret skal kun brukes av personer som har fått opplæring i bruk. Steng øyeblikkelig gasskranen hvis det oppdages lekkasjer eller alvorlige gasstekniske problemer. Reparasjoner og utbedringer skal kun utføres av kvalifiserte personer. Unnlattelse av ovennevnte vil gå ut over sikkerheten.

Installasjon av dette utstyret må kun utføres av kvalifiserte personer, og iht. statlige-, kommunale og EU forskrifter for gass- og VVS arbeider samt norske krav til spesifikasjoner.

**Produsenten kan ikke stilles til ansvar for noen som helst skade hvis brukeren ikke tar hensyn til overnevnte.**

Utstyret må kun brukes til det formålet det er ment å brukes til.

**VASK ALDRI UTSTYRET MED HØYTRYKKSPYLER ELLER VANN FRA VANNSLANGE MED TRYKK MER ENN 2 KG.**

Blokkør aldri avgassåpninger eller lufttilførselsåpninger.

Rengjør de rustfrie overflatene med mildt rengjøringsmiddel daglig. Skyll rikelig og tørk godt av. Bruk aldri stålull på det rustfrie stålet. (Dette gjelder også stålbørste da dette kan føre til **rustangrep.**)

Hvis utstyret ikke skal benyttes på en stund, steng hovedgasskranen og påfør vaselin/olje på de rustfrie flatene med en myk klut.

**Produsent kan ikke stilles til ansvar for skaden som oppstår pga. feil installasjon, feilbruk, dårlig vedlikehold eller utelatelse av ivaretagelse av nevnte forskrifter.**

Alt utstyr skal være testet iht. informasjonen på teknisk skilt. Hvis gasstype på stedet er annerledes enn den gasstypen som står på det tekniske skiltet må man bygge om utstyret iht. "ombygging til annen gasstype".

## 2.2 **INSTALLASJON AV UTSTYRET**

Rommet hvor utstyret skal plasseres må tilfredsstillende de krav forskriftene tilsier med hensyn til slikt utstyr. Dvs. at man må ha for øyet at frisk luft behovet ved forbrenning er **minimum 2m<sup>3</sup> luft/t** for

hver kW av installert gassutstyr. Videre skal utstyret være plassert under tilfredsstillende avtrekk (iht. forskrifter) for å unngå avgasskonsentrasjoner som kan være til skade for helsen.

#### PLASSERING AV UTSTYRET

Avemballer utstyret og plasser det i område hvor det skal brukes. Niveller utstyret med de justerbare benene.

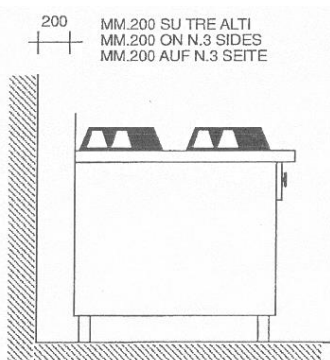
Fjern beskyttelses plastfilmen fra de rustfrie flatene ved å dra den sakte av slik at limet ikke blir sittende igjen på utstyret. Rester av lim kan fjernes med egnet løsningsmiddel.

**Gassapparatet skal monteres i en slik avstand til brennbart materiale at temperaturen på brennbart materiale ikke overstiger 80°C.** (Fliser på trevegg regnes som brennbart materiale). Fliser på gipsvegg regnes som ikke brennbart materiale.)

I motsatt fall må utstyr stå minst 200 mm fra side- eller bakvegg når utstyret ikke har oppkant mot vegg. Har utstyret oppkant mot vegg som forhindrer varmpåvirkning vil 100mm avstand være godt nok.

**Avstand til frityr skal være minst 400 mm.**

Ikke varmebestandig vegg 200mm minimum. (100mm m/høy oppkant)



#### Vanntilslutning og avløp

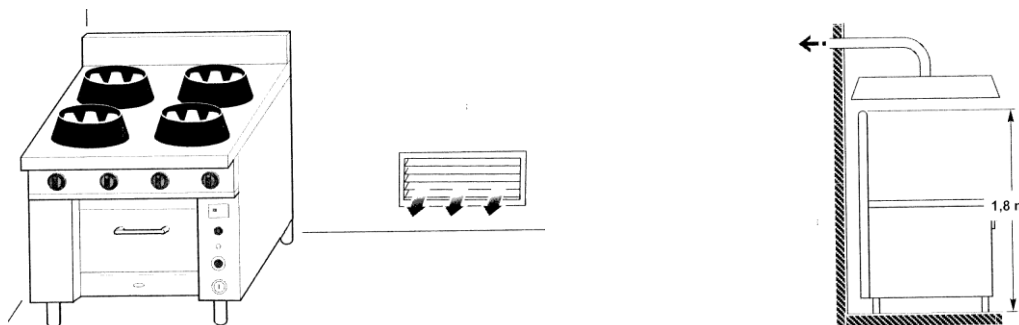
Se sider om teknisk informasjon/tabeller

### 2.3 AVTREKK (FJERNING AV AVGASSER)

Utstyret må plasseres under tilfredsstillende avtrekk og i rom passende for høy utskifting av luftmasse (iht. forskrifter).

Utstyret er type A gassutstyr som alltid skal stå under avtrekkshette med avtrekk og lufttilskudd iht. lokale forskrifter (**kravet er minimum 2m<sup>3</sup>/t pr. kW**).

Når utstyr er plassert under mekanisk avtrekk skal magnetventilen (gasstilførsel) forrigles over styringen til vifte. Det vil si at stopper viften så skal gasstilførselen stenges.



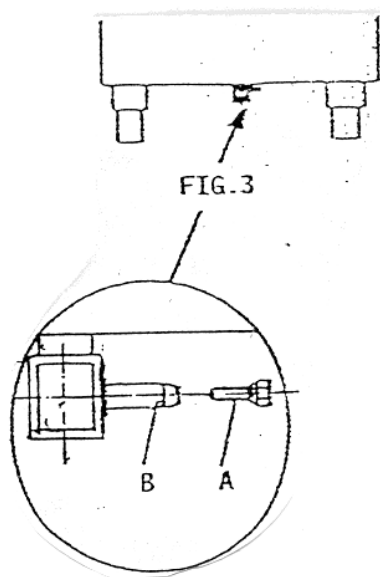
Se tabeller under teknisk informasjon "Tilluft" som viser minimumsbehovet for utskifting av luftmasse for denne type utstyr.

FARE! Karbonmonoksid (CO) er luktfri, fargeløs og meget giftig, og er til og med i små konsentrasjoner helseskadelig.

Ved for lite luft vil også effekten på blussene bli sterkt redusert (fargen på blussene endrer seg fra klar himmelblå farge til gul).

### 3. BRUK AV GASS IHT. BESKREVET PÅ TEKNISK SKILT

Sjekk at alle data er iht. tekniske skilt og at det er riktig gassstype på brukerstedet.  
Sjekk deretter følgende punkter:

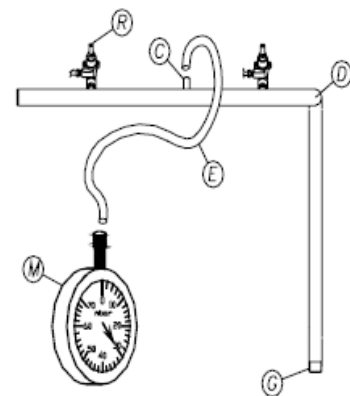


#### 3.1 SJEKING AV ARBEIDSTRYKKET (fig. 3)

Det nominelle arbeidstrykket kan sjekkes/måles med et manometer med minimumsmåling av 0,1 mbar.

- Skru ut plugg <A> av rør <B>.
- Sett på manometeret med en silikon-/gummislange som slutter tett.
- Arbeidstrykket skal måles mens alle blussene brenner. Ved bruk av propangass skal arbeidstrykket være 30 mbar og ved naturgass 20 mbar. Hvis trykket ikke er riktig må årsaken finnes. (feil dim. på rør/feil regulator.)
- Skru plugg <A> tilbake i rør <B>, sjekk at det ikke er noen lekkasje.

- C- Testnippel
- D- Gasstilførselsrør
- E- Silikonslange
- G- Gasstilkobling
- M- Manometer
- R- Gasskran



#### 3.2 JUSTERING AV TILFØRSELSLUFT

Tilførselsluft justeres iht. tabell 2. (luftskjoldavstand "H")

#### 3.3 JUSTERING AV PILOTFLAMMEN

Se etter at pilotflammen dekker termoføleren slik at denne blir utsatt for maks. varmepåvirkning. Hvis ikke, sjekk om dysen er iht. tabell 2. Tilførsel av gass kan reguleres noe ved å skru av dekkskrue og justere dyse <G> fig. 5. OBS ! Pass på at pakning på dekkskrue settes tilbake. Luftskjold H reguleres til man får en klar himmelblå farge på pilotflammen.

#### 3.4 SJEKING AV HOVEDBLUSS (åpne bluss og ovn)

Sett på blusset og sjekk at flammen brenner rolig og med klar himmelblå flamme med smågule tunger. Sjekk også at blusset brenner jevnt og rolig på minimumsinnstillingen. (gjelder ikke ovnen)  
Hvis ikke sjekk tabell 2. Nøyaktig innjustering beskrives under punkt 4.1 side 8.

### 4. OMBYGGING/JUSTERING - FORSKJELLIGE GASSTYPER

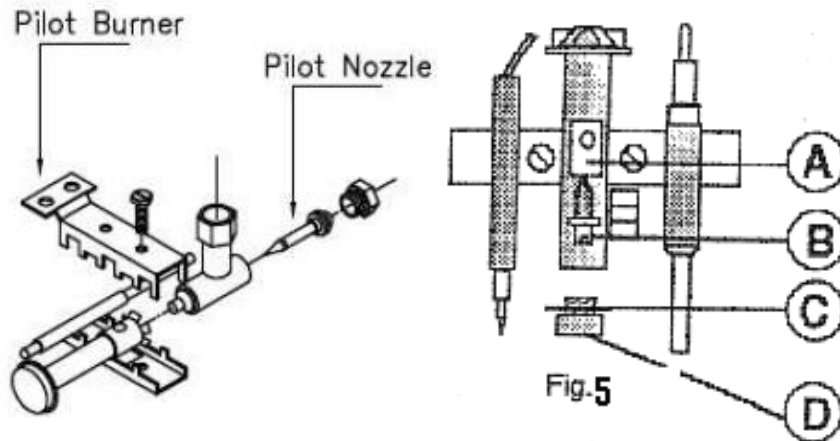
Se tabell 2. For bytte fra en gasstype til en annen, eller om utstyret er levert for en annen gass enn den som er tilgjengelig, må man bytte dyser i hovedbluss/-brenner og pilotbrenner samt justere luftskjold iht. riktig gasstype.

Alle nødvendige dyser er vedlagt utstyret i en liten plastpose. Dysene til brennerne er merket med hundredels mm, mens dysene til pilotbrennerne har et referansenummer.



#### 4.1 BYTTE AV DYSE PÅ PILOT-/HOVEDBLUSS/-BRENNER (åpent bluss) Fig. 5

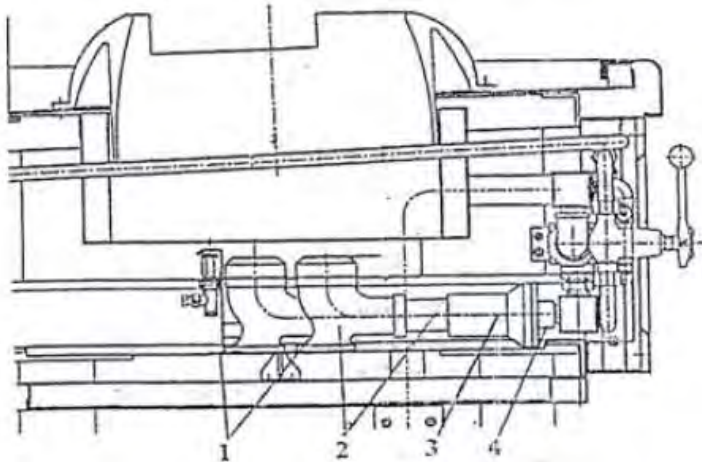
##### 4.1.1



Bytte dyse <B> iht. tabell 2. Hvis pilotflammen er riktig innjustert skal flamme dekke termoføleren slik at den blir jevnt varm under alle forhold og den skal brenne med en klar himmelblå farge. Ikke glem å sette pakning <C> og tetteskrue <D> tilbake. Luftskjoldet <A> skal være helt åpen.

##### 4.1.2 HOVEDBRENNER/-BLUSS ASIATISK BLUSS (fig. 7)

Fig. 7



Skru ut festeskruer "1".

Trekke ut brenner "2".

Vri moturs for å ta ut brenner.

Vri trykkringen "4" moturs fra dysen. IKKE MIST RINGEN.

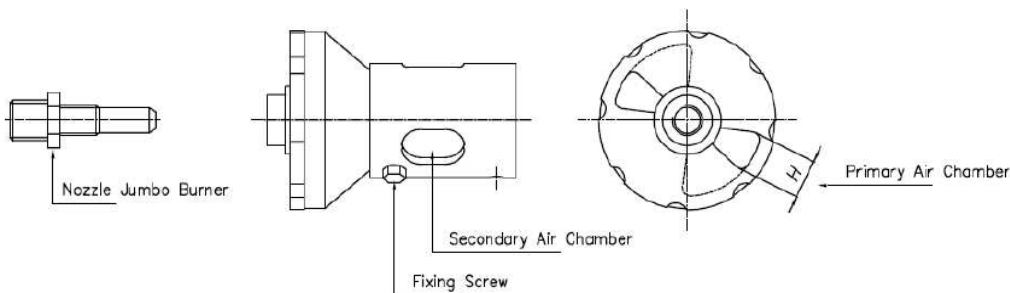
Skru ut dysen fra dyseholderen.

Bytt til ny riktig dyse (se tabell 2 side 4).

Bruk "ikke herdende" teflonTape.

Monter tilbake i motsatt rekkefølge.

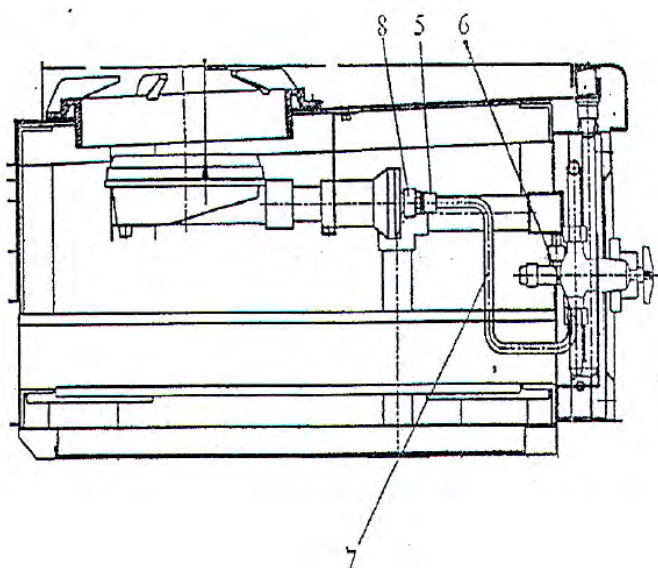
Sjekk at luftskjold er riktig innstilt i henhold til ny dyse.



Dyse Dyseholder Venturi Settskrue Luftskjold

## HOVEDBRENNER SUPPEBRENNER

Fig. 8



### Bytte hoveddyse på Suppebrenner Fig. 8

- Løsne muttere "5" og "6" og trekk ut rør "7"
- Skru ut dyse "8" med trykkringen fra Luftmiksekammeret (moturs)
- Bytt til riktig dyse i henhold til tabell "2"
- Monter tilbake i motsatt rekkefølge og juster inn luftskjold i henhold til beskrivelse for dette og i henhold til tabell.

### 4.1.3 JUSTERING AV LUFTSKJOLD <C>

Luftskjoldet er riktig justert inn hvis flammen brenner rolig med en klar himmelblå farge med små ubetydelige gule tunger. Flammen skal ikke løfte seg fra brenneren og det skal ikke forekomme etterbrenning i brenneren når brenneren slås av/stenges. Avstand (<H>) mellom dyse og luftskjold er vist i tabell 2 side 4.

Fig. 5

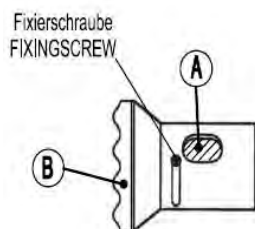


Fig. 6

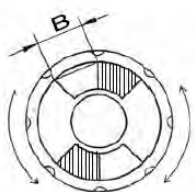


Fig. 5 Primærluft-reguleringen er satt fra produsenten og må ikke justeres (ikke bryt forseglingen). Denne skal kun justeres ved konvertering fra LPG til Naturgass.

#### NB!

- \* Primærluften skal normalt alltid være stengt "A"
- \* Juster primærluften ved konvertering til Naturgass ved å løsne forseglingsskruen vri "B" til man har en åpning på 15 mm. Bytt til riktig hoveddyse i henhold til tabell.

- Forsegl settskruen igjen.

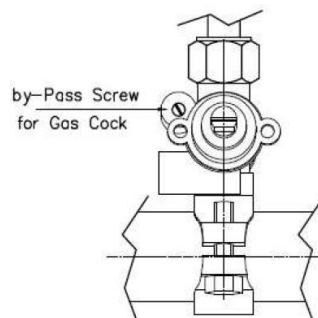
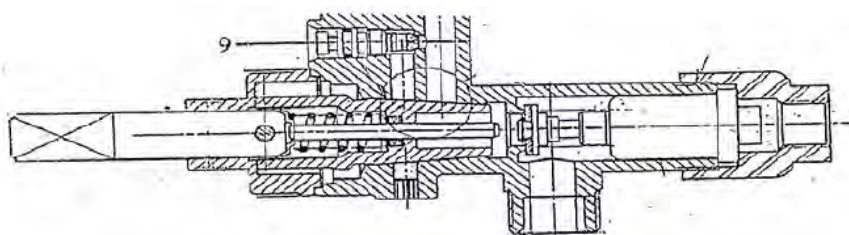
ADVARSEL! Når konvertering er blitt utført MÅ MAN OGSÅ ENDRE DATAPLATEN slik at denne er i henhold til hvilken gassart og nominelt trykk utstyret nå er tilpasset.

Lekkasjetest alle vitale deler og rør. Test det nominelle trykket.

### 4.1.4 MINIMUMSFLAMMEJUSTERING (fig.)

Ta av knotten på utstyrets panel og juster minimumsflammen mens gasskranen står på min. Sett gasskranen på max - min. flere ganger. Minimumsflammen skal da brenne med liten klar himmelblå flamme (rolig) uten å blafre eller slukke. Når riktig minimumsflamme er oppnådd kan justeringsskruen forsegles for at den ikke skal komme ut av lage (justeringsskrue <9>).

Ved konvertering til annen gasstype må By-Pass også skiftes (se teknisk informasjon).



## 5. DEMONTERING OG SAMMENSETNING AV GASSDELER

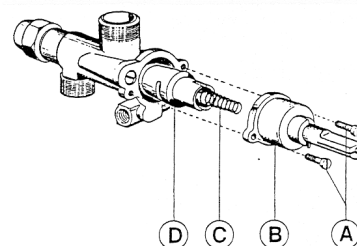
**Dette må kun utføres av kvalifisert personell. (Steng stoppekran før utstyret.) Det må alltid lekkasjetestes etter bytte av gasskomponenter.**

### 5.1 TERMOFØLER (steng for gass)

- \* Skru av de 4 skruene som fester frontpanelet og fjern dette sammen med panelet på venstre side og dekselet med hull på samme side. Løsne mutter som holder termoføleren fast i gasskranen. Trekk føleren ut.
- \* Løsne mutter som holder termofølerspissen fast i pilotbrennerbraketten. Trekk føleren ut.
- \* Monter ny termoføler og skru godt til på begge sider. Lekkasjetest på gasskran.

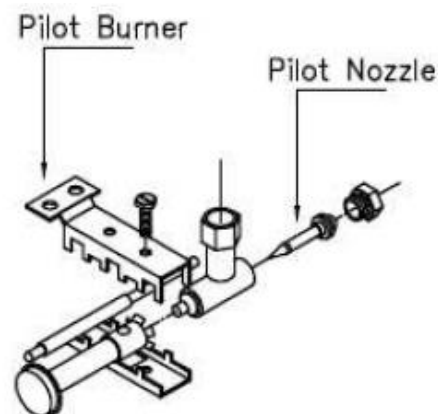
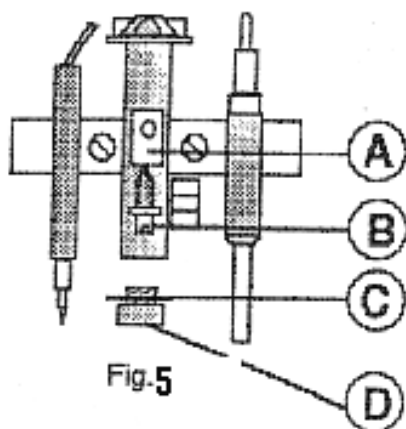
### 5.2 GASSKRAN TIL ÅPNE BLUSS

- \* Fjern frontpanelet etter først å trekke av knottene.
  - \* Skru av mutterne til gassrørene (også termoføleren).
  - \* Bytt med ny gasskran.
- Monter tilbake i motsatt rekkefølge. Lekkasjetest.



### 5.3 PILOTBRENNER

Bytte dyse <B> iht. tabell 2. Hvis pilotflammen er riktig innjustert skal flamme dekke termoføleren slik at den blir jevnt varm under alle forhold og den skal brenne med en klar himmelblå farge. Ikke glem å sette pakning <C> og tetteskrue <D> tilbake. Luftskjoldet <A> skal være helt åpen.



## 6. BRUKSANVISNING

### BRUK AV UTSTYRET

Dette utstyr skal kun betjenes av personer som har fått opplæring i bruk da utstyret kun er ment å bruke i profesjonelle kjøkkener. Utstyret skal kun brukes til det det er konstruert for. Det vil si tilberedning av næringsmidler.

Kun kvalifiserte personer skal installere og eventuelt konvertere utstyret til annen gasstype eller trykk hvis utstyret fraviker den standard som gjelder i landet.

**OBS ! Ved første gangs opptenning av utstyret må man holde gassreguleringsknotten(e) inne i lengre tid enn anvist da man må la propangassen fortrenge den luften som står i slanger og rør. Dette kan ta noen minutter.**

### 6.1 TENNING OG SLUKKING (Åpne stoppekran før utstyret)

#### 6.1.1. ÅPNE BLUSS (fig. 4)

##### 6.1.1.1. TENNING AV PILOTBLUSSET

Trykk knotten lett inn samtidig som den vris til ★ tennings symbolet. Hold knotten inne samtidig som pilotblusset tennes med en tennkilde. Hold fortsatt knotten inne i ca 10 sekunder og slipp så. Hvis flammen slukker repeter.

##### 6.1.1.2. TENNING AV HOVEDBLUSSET

Ved å trykke knotten lett inn og vri lett til



stor flamme oppnår man maksimumsflamme på blusset.

Trinnløst kan blusset reguleres ned til



minimumsflammen ved et svakt trykk på knotten og vris til symbolet.

##### 6.1.1.3. SLUKKING AV BLUSS

Ved å vri knotten tilbake til ★ slukker hovedblusset mens pilotblusset fortsatt vil brenne. Pilotblusset slukker ved å vri knotten til ● = Av (stengt) .

#### Fig. 4

● = Av (stengt)

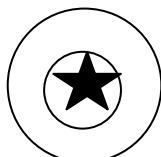
★ = Tenningspunkt for pilotbluss

🔥 = Maksimumsflamme

🔥 = Minimumsflamme



Piezoelektrisk tenner (ikke standard)



## **7. VEDLIKEHOLD**

### **7.1 VEDLIKEHOLD, REGELMESSIG**

\* Minst en gang pr. uke må utstyret rengjøres og funksjonstestes. Alle deler av rustfritt stål og emaljert støpegods/- stål rengjøres med en løsning av varmt vann og husholdningssoda, eller annet vanlig rengjøringsmiddel. **Bruk aldri stålull eller lignende da dette vil etterlate rester av stålullen som vil gi rustskader.** Gryteskrubb av nylonkvalitet og oppvaskbørste er riktig verktøy.

\* De løse delene kan også vaskes i oppvaskmaskin, men vi vil da gjøre oppmerksom på at støpejern kan ruste ved vasking med såpe (fjerner det beskyttende fettlaget). For å motvirke dette er det viktig å tørke brenner/brennerkrone så fort som mulig.

\* Ved rengjøring av kokebordet bør man vaske med forsiktighet da rengjøringsvann som renner ned i dyser til bluss og pilotbluss kan tette disse og skape vanskeligheter med opptenning. Pilotdysene har kun 0,20-0,22 mm åpning, og det skal ikke mye til for å tette disse. I den forbindelse anbefaler vi å dekke til pilotblusset med aluminiumsfolie når man rengjør med såpevann. Bruk aldri avfettingsmidler på gasskranen da dette trenger inn rundt akselen og fjerner det spesielle fett som tetter gasskranen og gjør at akselen løper lett.

\* Vi har observert at noen steder så bruker man aluminiumsfolie rundt brennere og over dryppanner for å lette renholdet. Det er ikke en god løsning da dette forstyrr blanding av luft og gass slik at resultatet blir ufullstendig forbrenning med sot og CO i luften som igjen er helsefarlig. I verste tilfelle kan underliggende konstruksjoner slik som gassdeler bli overopphetet og ulykke som brann/eksplosjon kan skje.

\* **BRUK ALDRI HØYTRYKKSSPYLER TIL RENGJØRING AV UTSTYRET.** (vann med trykk trenger inn i dyser, membran og elektroniske komponenter.)

\* Ved uvanlig stort bruk av utstyret og ved søling av fett nedover utstyret i front skjer det at fett trenger inn rundt aksel på gasskran og den piezo-elektrisk tennerknotten (ikke standard utstyr). Det er da ekstra viktig at disse deler blir vasket med mildt såpevann (ikke avfettingsmidler) regelmessig for å unngå at de til slutt sitter fast med tørket fett. Når dette skjer er det ikke reklamasjonsgrunnlag, men for dårlig regelmessig renhold. Husk at piezo-elektrisk tenner er et elektrisk komponent og må behandles som dette.

### **7.2 VEDLIKEHOLD, PERIODISK**

\* Ved brenning av propangass forbrennes store deler luft (92-98%) og i luft er det en mengde støv. Dette brenner selvfølgelig også opp, men setter seg vanligvis rundt brennerkronen (de små runde hullene) og på termoføleren. På brennerkronen fjernes dette enkelt ved å slå på brennerkronen mens det er flamme på. Man ser da at soten antennes igjen og fyker opp med varmluften. Soten på termoføler spissen fjernes med en myk oppvaskbørste for ikke å skade denne. Hvis denne soten ikke fjernes fra termofølerspissen kan det over lengre tid bli en overoppheting og termoføleren går i stykker. Dette merkes ved at blusset ikke vil brenne når man slipper knotten. Slike skader dekkes ikke inn under garantien.

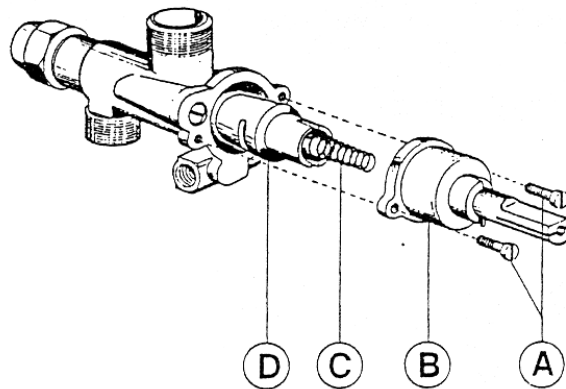


### 7.3 SMØRING AV HOVEDREGULERINGSVENTIL (gasskranen)

For at utstyret skal være driftsikkert er det nødvendig å rengjøre og smøre ventilen (gasskranen) med jevne mellomrom. Vanligvis når den begynner å bli noe treg å dreie.

**Det er kun en kvalifisert servicetekniker som kan utføre dette.**

- \* Steng stoppeventil foran utstyret.
- \* Fjern bryterknott og skru av frontpanelet.
- \* Skru ut begge skruer "A" og dra ut "B".
- \* Trekk ut den kone spiralfjæren "C" og plugg "D".
- \* Rengjør pluggen og dens sete med en klut dyppet i Benzol eller Trichlorethylene. Påfør så en hinne med **spesielt fett for gasskraner (f.eks. Straburdgas nr. 32)** Smøremiddelet må være godkjent for bruk sammen med gass.
- \* Sett sammen delene i motsatt rekkefølge.



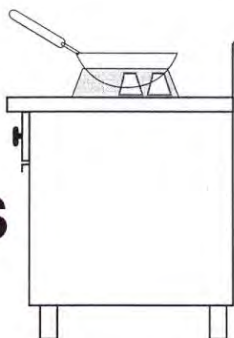
### VDR. GARANTI

Skader og feil som oppstår ved feil bruk, bruk av uoriginale deler, bruk av personer som ikke har fått opplæring eller manglende vedlikehold i henhold til denne installasjons- og bruksanvisning dekkes ikke av garantien.

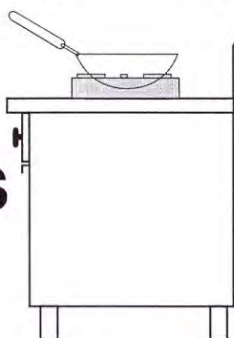
#### Feilsøking

Problem	Årsak	Tiltak
Får ikke tent pilotbrenner	Tett pilotdyse Åpning for luft er tett Tett pilotbrennerrør Gassen er ikke kommet frem	Bytt til ny dyse Rengjør luftskjold Sjekk Hold knotten inne i lengre tid
Flammen på hovedbrenner er gul	Feil innstilling av "H" Brenner er skitten Venturi er skitten Feil dyse	Sjekk tabell og justér Rengjør brenner Rengjør venturi Sjekk tabell og skift til riktig
Hovedbrenner vil ikke tenne	Pilotbrennerflamme ikke nær nok Defekt mengdereguleringskran	Justér avstand Bytt til ny gasskran
Pilotbrenner slukker	Defekt termoføler Pilotbluss "dekker" ikke termoføler Tennsikring defekt Dårlig kontakt termoføler/tennsikring	Må skiftes Justér pilotbluss Skifte tennsikring Skru opp alle kontaktpunkter, rengjør og bruk CRC før man skrur sammen igjen

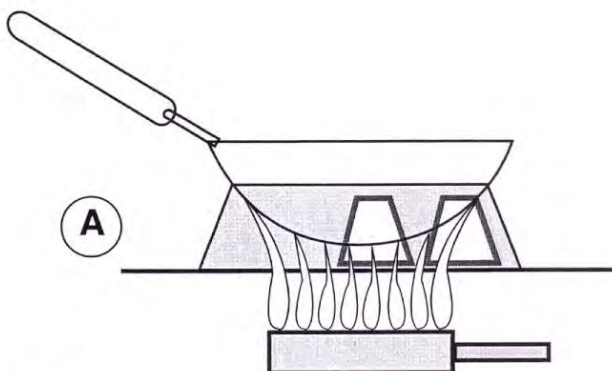
**YES**



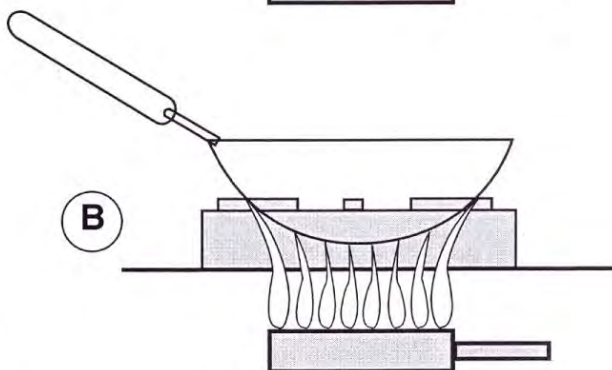
**YES**



**A**



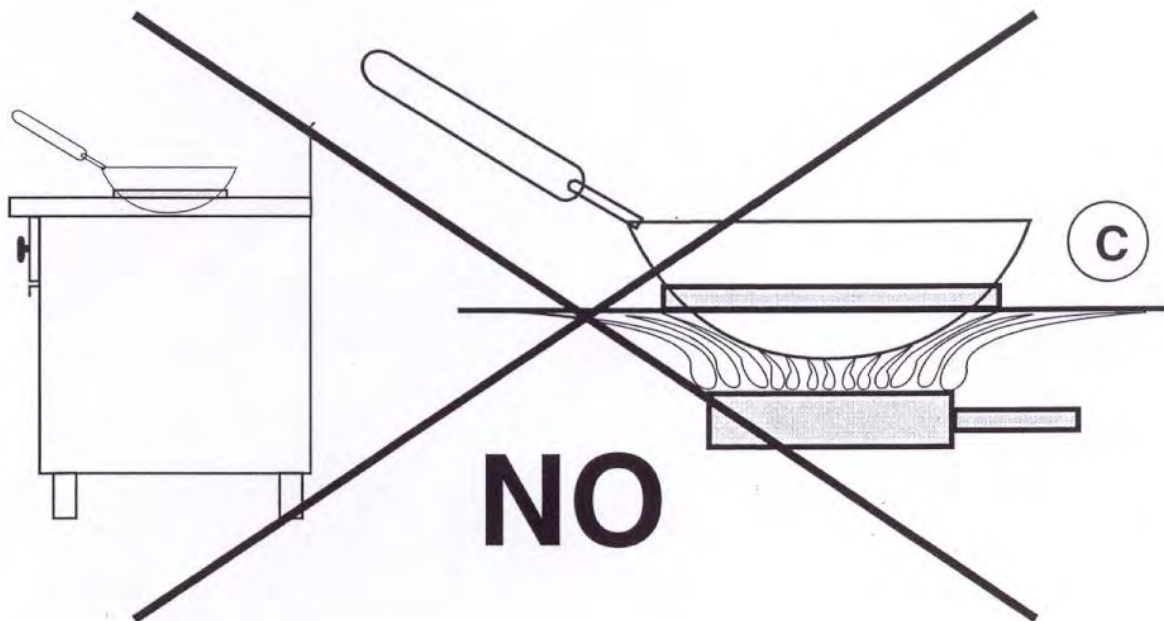
**B**



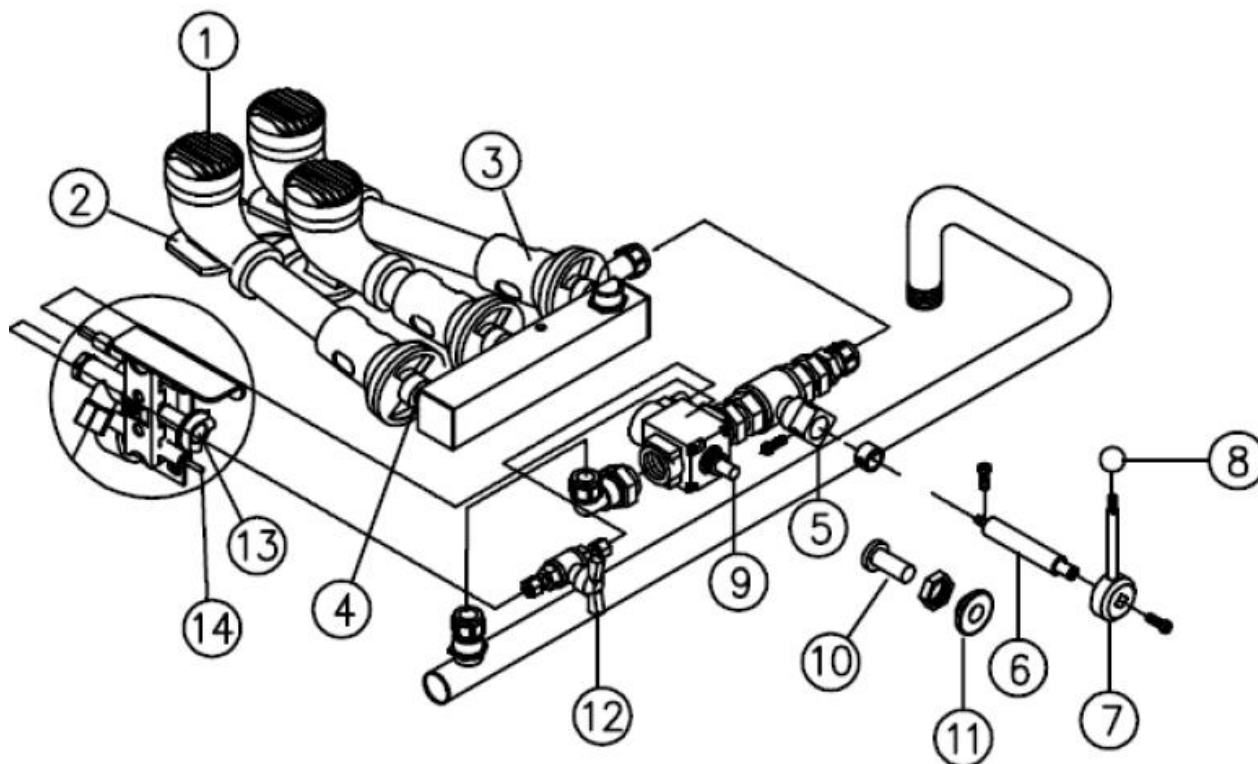
### **OBS! ADVARSEL**

Det er absolutt forbudt å bruke woken rett på bluset uten standard wok ring eller standard emaljert rist (fig A og B). Det er forbudt (og kan sette sikkerheten på spill) å sette woken direkte ned på den rustfrie ringen på kokebordet (C). Dette forårsaker at flammen sprer seg under topplaten og gir deformasjoner i platen og kan i verste tilfelle sette sikkerheten på spill med overopphetning av gassdeler/gassrør og resultere i brann/eksplosjon.

**Slik skade kan ikke repareres og dekkes ikke av garantien.**

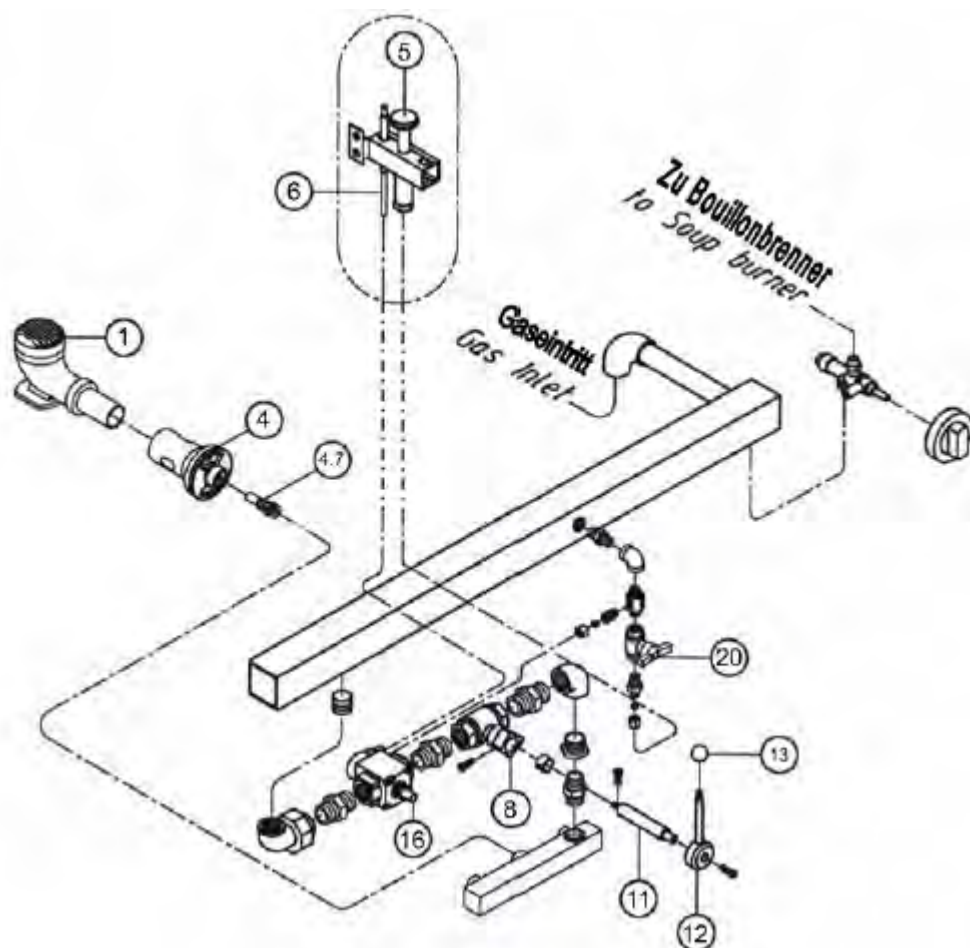


## Delelister NAYATI Asiatisk bluss

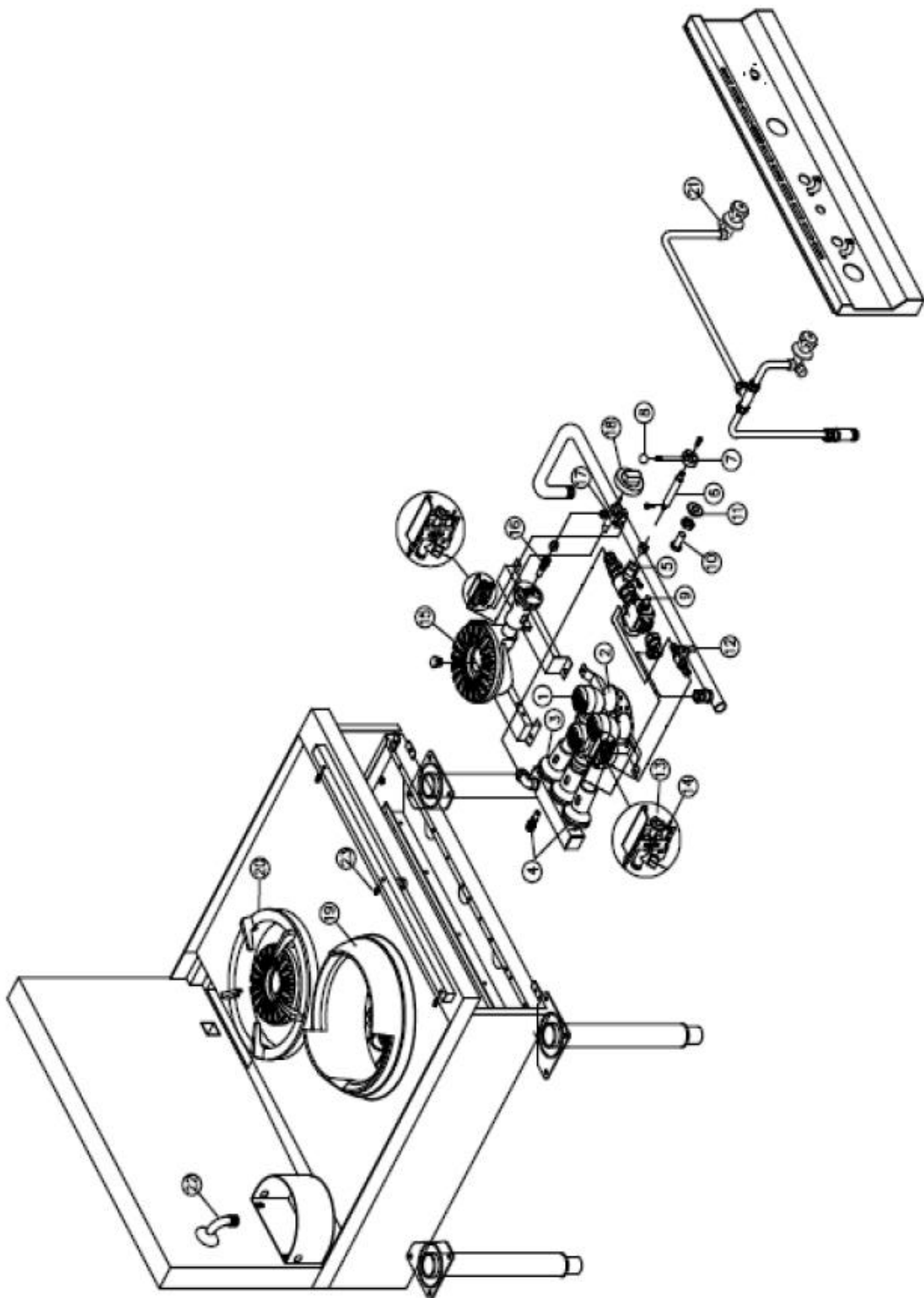


Nr.	Code	Beskrivelse	NGTL 6-65
1.	GS.2020	Brennerkrone 60,5x22 mm	3 stk
2.	GS.4353	Venturi med styrepinne SS	3 stk
3.	GS.4357B	Luftblandingskammer JUMBO brenner	3 stk
3.	GS.4358C	Luftblandingsplate Primærluft	3 stk
3.	GS.2826	Luftblandingskammer JUMBO brenner	3 stk
3.	GS.4357B	1 " luftblandingsrør	3 stk
4.	GS.282E	Dyse Jumbo Brenner Ø:1,60 Propan	3 stk
4.	GS.282H	Dyse Jumbo Brenner Ø:2,35 Naturgass	3 stk
5.	GS.2006	Hoved Gasskran med feste Art 1280 ¾ "	1 stk
6.	GS.4226	Aksel for reguleringsarm	1 stk
7.	GS.8006S	Reguleringsarm	1 stk
8.	GS.2014	Kule for reguleringsarm MBK-3 M8x1,25	1 stk
9.	GS.3713	D3 Tensikringventil ¾" (pilotbrennerutgang)	1 stk
10.	PD.9671E	Forlenger D3 f/ NGWR	1 stk
11.	PD.9671F	Skive D ½" x10 mm	1 stk
12.	GS.2004	Gassreguleringskran Art 5010 ¼ " (Maks. - Min.)	1 stk
13.	GS.3851	Pilotbrenner 3Flammer 3H 0,20 mm LPG	2 stk
14.	GS.3890	Termoføler 1000 mm M9x1	2 stk

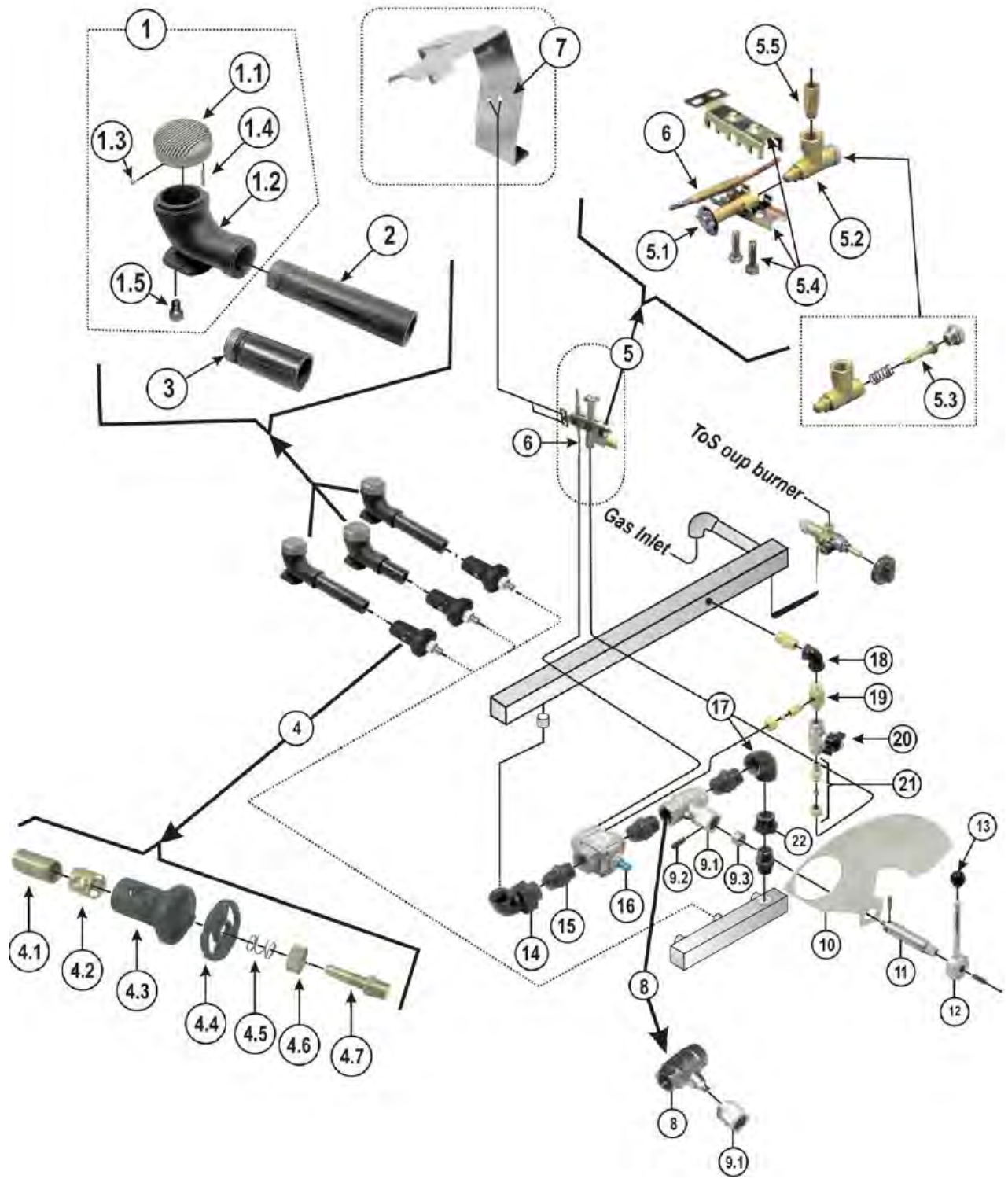


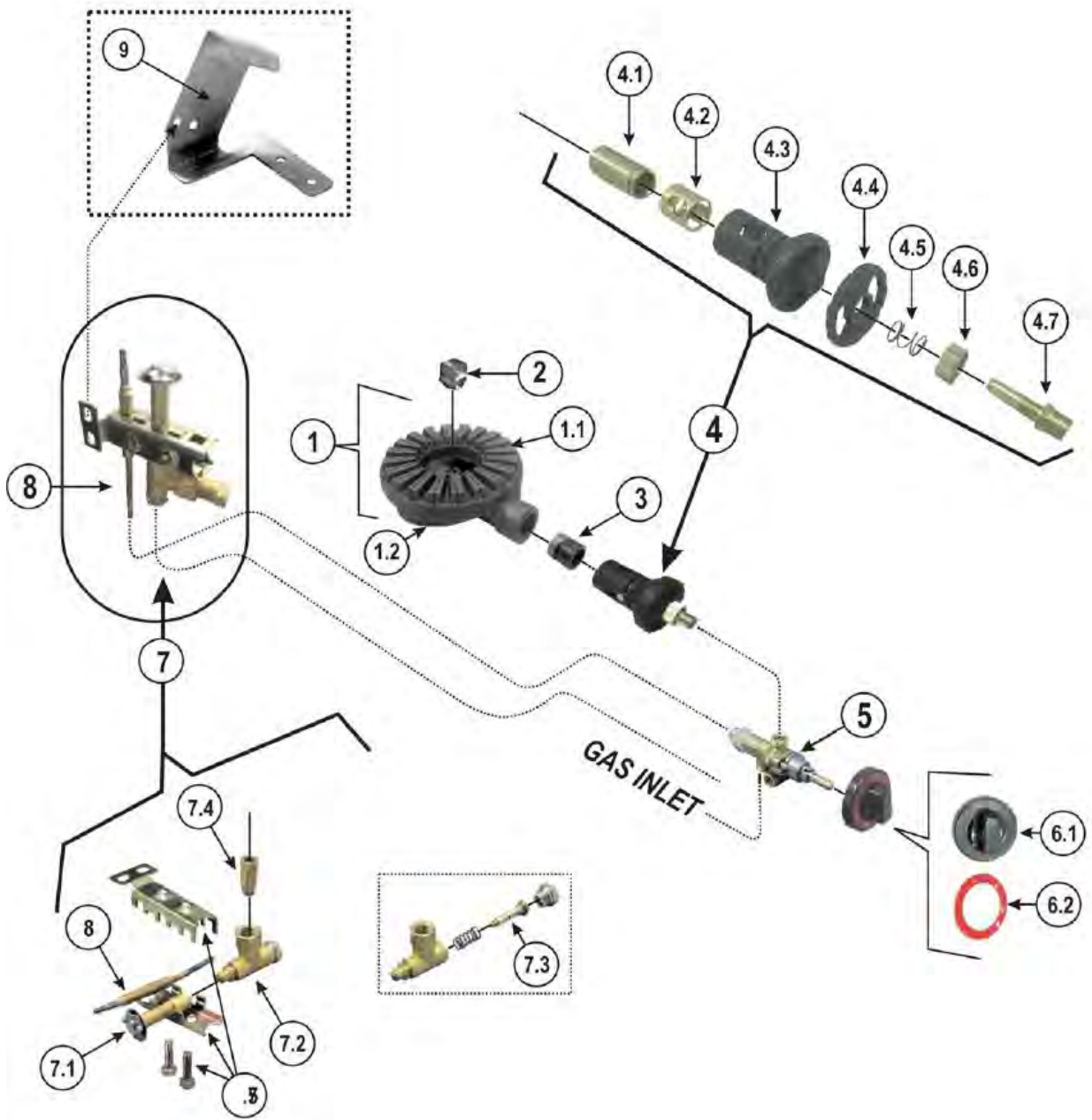


Pos. Nr.	Beskrivning	Art. nummer
1	Brennerkrone	GS.8014S
4	Luftblandingskammer JUMBO brenner	GS.8000S
4.7	Dyse Jumbo Brenner Ø:1,60 Propan	GS.282E
4.7	Dyse Jumbo Brenner Ø:2,35 Naturgass	GS.282H
5	Pilotbrenner 3Flammer 3H 0,20 mm LPG	GS.3851
6	Termoføler 1000 mm M9x1	GS.3890
8	Hoved Gasskran med feste Art 1280 3/4"	GS.2006
11	Aksel for reguleringsarm	GS.4226
12	Reguleringsarm	GS.8006S
13	Kule for reguleringsarm MBK-3 M8x1,25	GS.2014
16	D3 Tennesikringventil 3/4" (pilotbrennerutgang)	GS.3713
20	Gasskran pilotbrenner	GS.2004

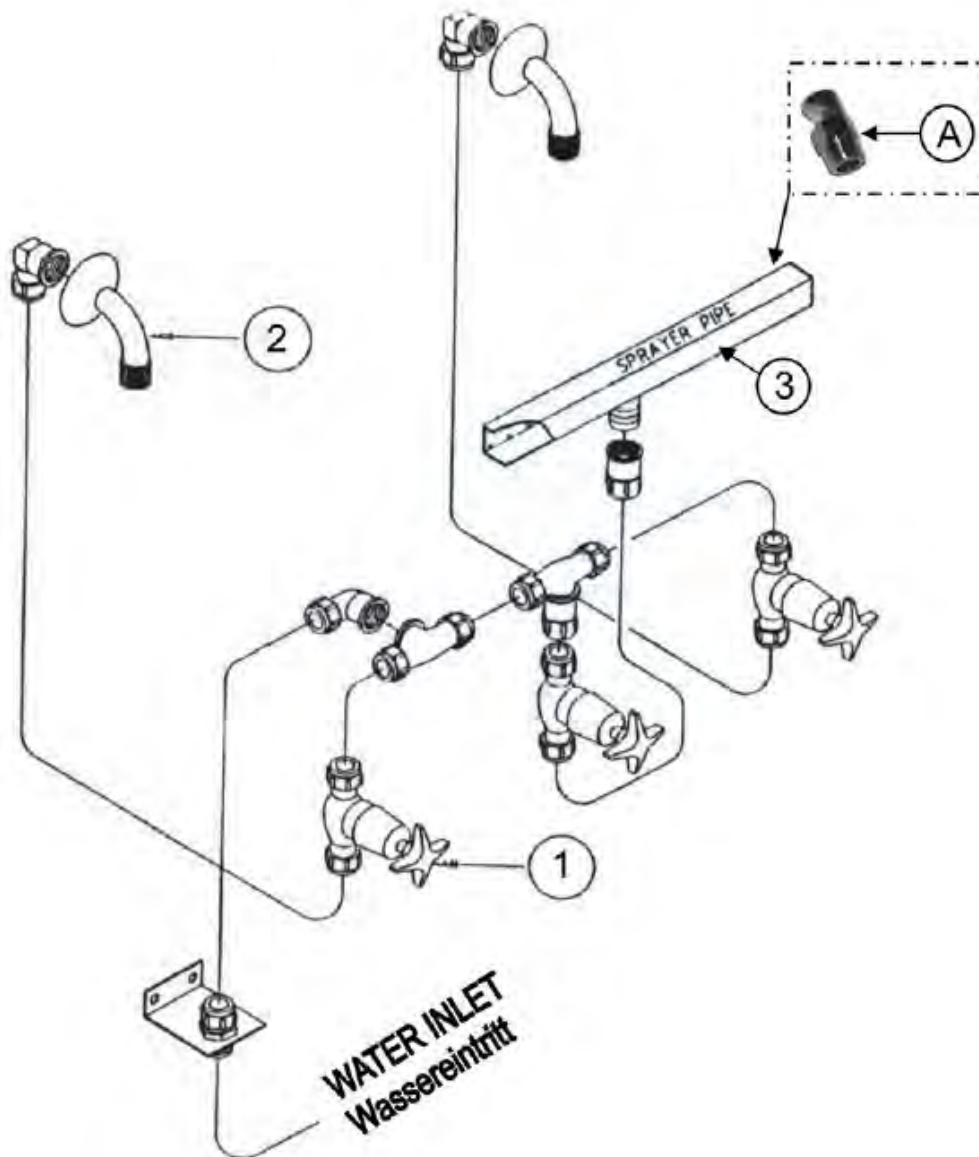


Nr.	Code	Beskrivelse	NGWR 9-90	NGWR 16-90	NGWR 18-90	NGWR 7-90
1.	GS.2020	Brennerkrone 60,5 x 22 mm	3 stk	6 stk	6 stk	3 stk
2.	GS.4353	Venturi med styrepinne SS	3 stk	6 stk	6 stk	3 stk
3.	GS.4357B	Luftblandingskammer JUMBO brenner	3 stk	6 stk	6 stk	3 stk
3.	GS.4358C	Luftblandingsplate Primærluft	3 stk	6 stk	6 stk	3 stk
3.	GS.2826	Luftblandingskammer JUMBO brenner	3 stk	6 stk	6 stk	3 stk
3.	GS.4357B	1 " luftblandingsrør	3 stk	6 stk	6 stk	3 stk
4.	GS.282B	Dyse Jumbo Ø: 1,30 Propan	3 stk	6 stk	6 stk	3 stk
4.	GS.283C	Dyse Jumbo Brenner Ø: 3,05 Naturgass	3 stk	6 stk	6 stk	3 stk
5.	GS.2006	HovedGasskran med feste	1 stk	2 stk	2 stk	1 stk
6.	GS.4226	Knott for aksel Ø: 8 mm	1 stk	2 stk	2 stk	1 stk
7.	GS.8005S	Ring for knott	1 stk	2 stk	2 stk	1 stk
8.	GS.2014	Kule for reguleringsarm MBK-3 M8x1,25	1 stk	2 stk	2 stk	1 stk
9.	GS.3713	D3 Tensikringventil ¾" (pilotbrennerutgang)	1 stk	2 stk	2 stk	1 stk
10.	PD.9671E	Forlenger D3 f/ NGWR	1 stk	2 stk	2 stk	1 stk
11.	PD.9671F	Skive D ½" x10 mm	1 stk	2 stk	2 stk	1 stk
12.	GS.2004	Kran med plastikk håndtak Art 5010 ½ "	1 stk	2 stk	2 stk	1 stk
13.	GS.3851	Pilotbrenner 3Flammer 3H 0,20 mm LPG	2 stk	3 stk	4 stk	1 stk
14.	GS.3890	Termoføler 1000 mm M9x1	2 stk	3 stk	4 stk	1 stk
15.	GS.4023	Brenner NS 9000	1 stk	1 stk	2 stk	
15.	GS.4030	Brennerkrone NS 9000	1 stk	1 stk	2 stk	
15.	GS.4232	Plugg	1 stk	1 stk	2 stk	
16.	GS.283D	Dyse brenner 13,0 kW Ø: 1,80 Propan	1 stk	1 stk	2 stk	
16.	GS.282B	Dyse brenner 13,0 kW Ø: 3,05 Naturgass	1 stk	1 stk	2 stk	
17.	GS.378B	Gasskran med feste	1 stk	1 stk	2 stk	
18.	PD.4052E	Knott for 8 mm aksel	1 stk	1 stk	2 stk	
18.	PD.4055QB	Ring for knott	1 stk	1 stk	2 stk	
19.	PD.3008	Wok-ring Ø: 352x280 mm	1 stk	2 stk	2 stk	
20.	GS.2702B	Ring for kjele/panne Ø: 280 mm	1 stk	1 stk	2 stk	
21.	PD.2458E	Vannkran venstre	1 stk	2 stk	2 stk	1 stk
21.	PD.2459A	Vannkran høyre	1 stk	1 stk	1 stk	1 stk
21.	PD.2458-1	Mutter for vannkran	4 stk	6 stk	6 stk	4 stk
21.	PD.2458A2	Vannkran "hode"	2 stk	3 stk	3 stk	2 stk
21.	PD.2458B	Vannkran deksel	2 stk	3 stk	3 stk	2 stk
22.	GS.8046S	Vannutløp kort type	1 stk	2 stk	2 stk	1 stk
23.	GS.3847	Dyse (vaske- og kjølesystem)	3stk	6 stk	6 stk	3 stk





# Gas Wok China Range



Nr.	Code	Beskrivelse
1.	GS.2305C	Kran med plastisk håndtak
2.	SP.1201	Vannutløp kort type
3.		Samlestokk for dyser
A.	GS.3846	Dyser (vaske- og kjølesystem)



CE 0085



**EG-Baumusterprüfbescheinigung**  
**EC type examination certificate**

**CE-0085BL0060**

Produkt-Identnummer  
product identification no.

<b>Anwendungsbereich</b> <i>field of application</i>	EG-Gasgeräterichtlinie (90/396/EWG) EC Gas Appliance Directive (90/396/EEC)
<b>Zertifikatinhaber</b> <i>owner of certificate</i>	Nayati JI Raya Terboyo No. 15 Kawasan Industri Torboyo Megah, ID- Semarang
<b>Bevollmächtigter</b> <i>authorized representative</i>	GAMA-TECH AG Kempttalstr. 55, CH-8304 Illnau/Zürich
<b>Produktart</b> <i>product category</i>	Großküchengeräte: WOK-Brenner (2103)
<b>Produktbezeichnung</b> <i>product description</i>	Wok-Chinaherd
<b>Modell</b> <i>model</i>	Wok-Chinaherd NG ...
<b>Bestimmungsländer</b> <i>countries of destination</i>	AT, BE, CH, DE, DK, ES, FI, FR, GB, GR, IE, IT, LU, NL, NO, PT, SE
<b>Prüfberichte</b> <i>test reports</i>	BMP: 133266 Z1/13549 vom 23.06.2000 (GWI)
<b>Prüfgrundlagen</b> <i>basis of type examination</i>	DIN EN 203-1 (01.07.1996) DIN EN 203-1/A2 (01.06.1999)
<b>Aktenzeichen</b> <i>file number</i>	00-0552-GER

26.07.2000 Jk A-1/2

Datum, Bearbeiter, Blatt, Leiter der Zertifizierungsstelle  
date, issued by, sheet, head of certification body

DVGW-Zertifizierungsstelle - von der Deutschen Bundesregierung benannte und von der Europäischen Kommission offiziell registrierte Stelle für die Konformitätsbewertung von Gasgeräten

DVGW Certification Body - notified by the government of the Federal Republic of Germany and officially registered by the European Commission for conformity assessment of gas appliances



DVGW Deutsche Vereinigung  
des Gas- und Wasserfaches e.V.  
Technisch-wissenschaftlicher  
Verein  
Zertifizierungsstelle  
Josef-Wirmer-Straße 1-3  
D-53123 Bonn  
Telefon +49 (228) 91 88 807  
Telefax +49 (228) 91 88 993

<b>Gerätekategorien</b> <i>appliance categories</i>	<b>Versorgungsdrücke</b> <i>supply pressures</i>	<b>Bestimmungsländer</b> <i>countries of destination</i>	<b>Bemerkungen</b> <i>remarks</i>
I2E	20 mbar	LU	
I3B/P	28-30 mbar	NO	
I12E+3+	20/25, 28-30/37 mbar	BE	
I12E+3+	20/25, 28/37 mbar	FR	
I12ELL3B/P	20, 50 mbar	DE	
I12H3+	20, 28-30/37 mbar	ES, GB, GR, IE, IT, PT	
I12H3B/P	20, 28-30 mbar	DK, FI, SE	
I12H3B/P	20, 50 mbar	AT, CH	
I12L3B/P	25, 28-30 mbar	NL	

<b>Installationsarten</b> <i>installation codes</i>	<b>Bestimmungsländer</b> <i>countries of destination</i>	<b>Bemerkungen</b> <i>remarks</i>
A1	AT, BE, CH, DE, DK, ES, FI, FR, GB, GR, IE, IT, LU, NL, NO, PT, SE	

<b>Typ</b> <i>type</i>	<b>Technische Daten</b> <i>technical data</i>	<b>Bemerkungen</b> <i>remarks</i>
... WR 7-85; ... TL 6-65 SO	Nennwärmebelastung ( Hi ): 28,0 kW	
... WR 10-85 W1S1; ... WR 11-105 W1S1;		
... TL 8-80 SO	Nennwärmebelastung ( Hi ): 38,0 kW	
... WR 13-85 W1S2;		
... WR 15-105 W1S2;	Nennwärmebelastung ( Hi ): 48,0 kW	
... WR 15-105 W2S1;		
... WR 16-85 W2S1	Nennwärmebelastung ( Hi ): 66,0 kW	
... WR 18-85 W2S2		Nennwärmebelastung ( Hi ): 76,0 kW

<b>Ausführungsvariante</b> <i>type variation</i>	<b>Erläuterungen</b> <i>explanations</i>
... WR ...	Standausführung
... TL ...	Tischausführung
... WR 7-85; ... TL 6-65 SO	Ein WOK-Brenner
... W1S1; ... TL 8-80 SO	Ein Kombi-WOK-Brenner, ein WOK-Brenner
... W1S2	Ein Kombi-WOK-Brenner, zwei WOK-Brenner
... W2S1	Zwei Kombi-WOK-Brenner, ein WOK-Brenner
... W2S2	Zwei Kombi-WOK-Brenner, zwei WOK-Brenner

#### **Verwendungshinweise / Bemerkungen**

##### **hints of utilization / remarks**

Die CE-Kennzeichnung wird in der Schweiz erst dann als Konformitätsnachweis akzeptiert, wenn die Schweiz die EG-Gasgeräte-richtlinie (90/396/EWG) in nationales Recht umgesetzt hat.

Nennwärmebelastung WOK-China-Kochstellenbrenner:  $Q_n = 28 \text{ kW}$

Nennwärmebelastung Kombi-WOK-China-Kochstellenbrenner:  $Q_n = 10 \text{ kW}$



SVGW  
Schweizerischer Verein des  
Gas- und Wasserfaches  
Grütlistrasse 44  
CH-8027 Zürich

Zertifizierungsstelle GAS  
Schweizerischer Verein des  
Gas- und Wasserfaches  
Eschenstrasse 10  
CH-8603 Schwerzenbach



## ZERTIFIKAT Nr. 12-008-1/2 SVGW/VKF

**Antragsteller:** Gamatech AG, CH-8308 Illnau  
**Hersteller:** PT Nayati-Indonesia, SM-50112 Semarang-Indonesia

Gestützt auf das Prüf- und Zertifizierungsreglement der Technischen Prüfstelle Gas des SVGW, auf den Bericht Nr. 12-008-1 sowie auf die Brandschutzvorschriften VKF zertifiziert der SVGW folgende Serienprodukte:

**Produkt:** Grossküchengeräte: Hockerkocher  
**Stamm-Bezeichnung:** NGETL  
**Modelle/Typen:** NGETL 5-50                      NGETL 5-50 D1  
**Prüfgrundlage:** 2009/142/EG, EN 203-1 (05), EN 203-2-1 (05)  
VKF- Brandschutzrichtlinie, Wärmetechnische Anlagen (2003)  
**Zertifizierungsgrundlage:** Bericht, Nr. 14178 (12/01) des GWI, DE-Essen  
SVGW-Bericht Nr. 02-003-1 (03/02) der TPG, CH-Schwerzenbach  
**Kategorie:** I12H3B/P  
**Installationsart:** A1  
**Gültigkeit:** bis zum 31.03.2017  
**Bestimmungen:** - Das Zertifikat gilt aufgrund der Vereinbarung SVGW/VKF vom 1.2.1999 gleichzeitig als  
**Anerkennungsausweis für den Brandschutz.**  
- Weitere Bestimmungen siehe unter Auflagen im SVGW-Bericht Nr.: 12-008-1

Der Auftraggeber ist somit berechtigt, diese Produkte als SVGW- zertifiziert anzubieten und das SVGW-Konformitätszeichen zu verwenden (Publikation im Zertifizierungsverzeichnis Gas, Kap. 1.4.2).



SCESp 025

Zürich, 16.08.2012

### SCHWEIZERISCHER VEREIN DES GAS- UND WASSERFACHES

akkreditiert nach:  
SN EN 45011

Leiter/Sachbearbeiter  
Zertifizierungsstelle:

Javier Fernandez

Stellvertreter  
Zertifizierungsstelle:

Nesimi Öner

Schweizerischer Verein des Gas- und Wasserfaches Zertifizierungsstelle Gas (ZG) Eschenstrasse 10 - Postfach 8603 Schwerzenbach		 SCESp 025 akkreditiert nach: SN EN 45011 accrédité selon:		Société Suisse de l'Industrie du Gaz et des Eaux SSI GE Organisme de Certification Gaz (OCG) Eschenstrasse 10 - Case postale 8603 Schwerzenbach	
Umfasst / Comprend		Datum / Date		Sachbearbeiter: Affaire traitée par:	
12 Seiten page	0 Beilagen annexes	16.08.2012		Javier Fernandez	
<h2>Zertifizierungsbericht – Procès-verbal de certification</h2>					
Produkt/Beschrieb: Produit/description:		Grossküchengeräte für gasförmige Brennstoffe			
Installationsarten:		A1			
Stamm-Bezeichnung: Indication ordinaire:		NGWR (Grossküchenherd mit WOK-Kochstelle)    NGETL (Hockerkocher)			
Modelle/Typen: Modèles/Types:		NGWR 7-90	NGWR 9-90	NGWR 16-90	NGWR 18-90
		NGETL 5-50	NGETL 5-50 D1		12-008-1/1 12-008-1/2
Auftraggeber: Commettant:		GAMATECH AG, CH-8308 Illnau			
Datum des Auftrages: Date de l'ordre:		05.03.2012		Eingang der letzten Unterlagen: Arrivée de la dernière documentation: 10.08.2012	

### 1. Administrative Angaben

**Hersteller /** Nayati - Indonesia  
**Produzent:** Jl. Raya Terboyo 15 / Po Box 215  
 SM-50112 Semarang - Indonesia

**Kontaktperson:** Herr Thendy Susanto

**Vertreter:** GAMATECH AG  
 Kempptalstr. 55  
 CH-8308 Illnau

**Kontaktperson:** Herr Christian Kunz

Der Bericht darf nur vollständig, Auszüge und Übersetzungen nur mit Einwilligung des SVGW, publiziert werden. Produkteänderungen, die während der Gültigkeit der Zertifizierung durchgeführt werden, sind dem SVGW umgehend zu melden, wobei dann entschieden wird, ob eine eventuelle Nachprüfung erforderlich ist.

La publication intégrale du procès-verbal est autorisée. Par contre, la parution d'extraits ou de traductions n'est admise qu'en cas d'approbation préalable établie par la SSI GE.

Toute modification de l'appareil réalisée pendant la validité de la certification doit être annoncée préalablement à la SSI GE qui décidera si un essai complémentaire s'avère nécessaire ou non.

## 2. Zusammenfassung

Zertifizierungsgrundlage	Durchführende Stelle	Prüfgrundlagen (Normen und Vorschriften nach denen die Prüfungen und Kontrollen durchgeführt wurden)
<b>a) Extern durchgeführte Prüfungen, Berichte</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>EG-Baumusterprüfung</b> für die Typen <b>NGWR 7-90, 9-90, 16-90 und 18-90</b> Bericht Nr. IQG-09-034 (10/09);</li> <li>- <b>EG-Baumusterprüfung</b> für die Typen <b>NGETL 5-50 und 5-50 D1</b> Bericht Nr. IQG-10-017 (06/10);</li> </ul>	IMQprimacontrol, IT-Zoppe S. Vendemiano	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>sicherheitstechnisch:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gasgeräte Richtlinie 2009/142/EG</li> <li>- EN 203-1 (05)</li> <li>- EN 203-2-1 (05)</li> </ul> </li> <li>- <u>feuerpolizeilich:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>VKF- Brandschutzrichtlinie Wärmetechnische Anlagen (2003)</li> </ul> </li> </ul>
<b>b) Interne Überprüfungen</b> <p>Standardkontrolle (gem Ziff. 8. dieses Berichtes)</p> <p>Plausibilitätskontrolle:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kontrolle der Brandschutzanforderungen</li> </ul>	Zertifizierungsstelle Gas des SVGW	<p>VKF- Brandschutzrichtlinie: Wärmetechnische Anlagen (2003)</p>

Die Prüfergebnisse, die nach den erwähnten Normen ermittelt wurden, beziehen sich nur auf den tatsächlich untersuchten (gemessenen) Prüfgegenstand und basieren auf dem Messprotokoll aus dem oben erwähnten Bericht.

Die Erfüllung der Anforderungen der Gasgeräte Richtlinie 2009/142/EU (ex 90/396/EWG), der Niederspannungs- Richtlinie 2006/95/EG (ex 73/23/EWG) und der EMV- Richtlinie 2004/108/EG (ex 89/336/EWG) sind nachgewiesen.

Die Anforderungen der derzeit geltenden Richtlinien des SVGW sowie diejenigen der Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen (VKF) werden:

- erfüllt
- erfüllt unter folgenden Vorbehalten: siehe Ziff. 11.

### Zertifizierungsgeschichte:

- Unter der SVGW- Nr. **99-047-1** wurden im August 1999 die Grossküchengeräte für die Fa. Gamatech AG unter der Markenbezeichnung **NGWR 85** zertifiziert.
- Unter der SVGW- Nr. **02-003-1** wurden im März 2002 die Grossküchengeräte für die Fa. Gamatech AG unter der Markenbezeichnung **NGETL 50** zertifiziert.
- In diesem Bericht wird die **Erweiterung** der SVGW- Zertifizierung Nr. 99-047-1 um die Typen **NGWR 7-90, NGWR 9-90, NGWR 16-90 und NGWR 18-90** bzw. die **Verlängerung 2012** der SVGW-Zertifizierung **02-003-1** (NGETL 50) behandelt.

Basis zum vorliegenden Bericht vom 16.08.2012 bilden:

- Der EG-Baumusterprüfbericht für die Typen NGWR 7-90, 9-90, 16-90 und NGWR 18-90 Bericht Nr. IQG-09-034 (10/09) der IMQprimacontrol, IT-Zoppe S. Vendemiano;
- Kontrollprüfbericht, Nr. 00-0282-GEW (10/11) nach GAD 2009/142/EG für den Typen NGETL 50 des GWI, DE-Essen;
- Das CE-Zertifikat Nr. **0051CL0416** (11/010) für die Typen NGWR 90 der IMQ, IT-Milano;
- Das CE-Zertifikat Nr. **0085BM0525** (11/010) für die Typen NGETL 50 der DVGW Cert GmbH, DE-Essen;
- SVGW-Bericht, Nr. 99-047-1 (08/99) der TPG, CH-8603 Schwerzenbach;
- SVGW-Bericht, Nr. 02-003-1 (03/02) der TPG, CH-8603 Schwerzenbach;

### 3. Auftrag

- Zertifizierungsantrag vom 05.03.12 der Gamatech AG, CH-8603 Illnau;
- Standardkontrolle gemäss Ziffer 8 im vorliegenden Bericht
- Kontrolle der Brandschutzanforderungen gemäss Brandschutzrichtlinie des VKF

#### 3.1 Zertifizierung

Bearbeitung durch die Zertifizierungsstelle der Technischen Prüfstelle Gas gemäss Prüf- und Zertifizierungsreglement G 101 (Ausgabe 2005).

### 4. Kurzbeschreibung der Produkte

Grossküchenherde NGWR 90

Die Grossküchenherde NGWR 90 sind mit Kochstellen für WOK-Pfannen (W) sowie mit offenen Kochstellen (S) für flache Pfannen ausgeführt. Der Brenner für die WOK-Kochstelle wird als WOK-Brenner (W) und der Brenner für die offene Kochstelle wird als Suppen-Brenner (S) bezeichnet.

Im Brennerraum für die WOK-Kochstelle sind 3 Pfeiffenbrenner mit einer Gesamtnennwärmebelastung von 18,00 kW angeordnet (siehe Abbildung 2). Die Brennerdeckel sind in ihrer Lage mobil.

Die Nennwärmebelastung für den Suppen-Brenner beträgt 10,0 kW. Der Brenner wird über den Zündbrenner in Betrieb gesetzt.

Beim WOK- und Suppenbrenner kann die Primärluft eingestellt werden.

Die verschiedenen Typen sind mit folgenden Kochstellen-Brenner ausgeführt:

Typen	WOK-Brenner	Suppen-Brenner	Gesamt-Nennwärmebelastung	Einbaumasse [mm]
7-90 W1	1	-	18.0 kW	700 x 900
9-90 W1S1	1	1	28.0 kW	900 x 900
16-90 W2S1	2	1	46.0 kW	1600 x 900
18-90 W2S2	2	2	56.0 kW	1800 x 900

Düsen-Tabelle

Brenner	WOK-Brenner		Suppen-Brenner	
Gasart	Erdgas H (G20)	Butan, Propan (G30,31)	Erdgas H (G20)	Butan, Propan (G30,31)
Vordruck	20	50	20	50
Nennwärmebelastung bezogen auf Hi [kW]	18.0		10.0	
Düsen-Kennzeichnung				
Hauptdüsen	3 x 190	3 x 115	230	145
Zündgasdüsen	reguliert	20	reguliert	20

Sicherheits- und Regeleinrichtungen:

Komponenten	Fabrikat	Typ	Reg.-Nummer
Gas-Ventil - WOK-Brenner - Pilot-Brenner (WOK) - Suppen-Brenner	PEL Pintossi PEL Pintossi PEL Pintossi	Mod. 5-20 Art. 5010 21-S (0988B)	CE-0085AQ0608
Zündbrenner (7)	SIT	0.100.009	
Thermoelektrische Züandsicherung (6)	SIT	0.200.015	
Sicherheitsarmatur (WOK-Brenner) (4, 5)	SIT	0.440.005	

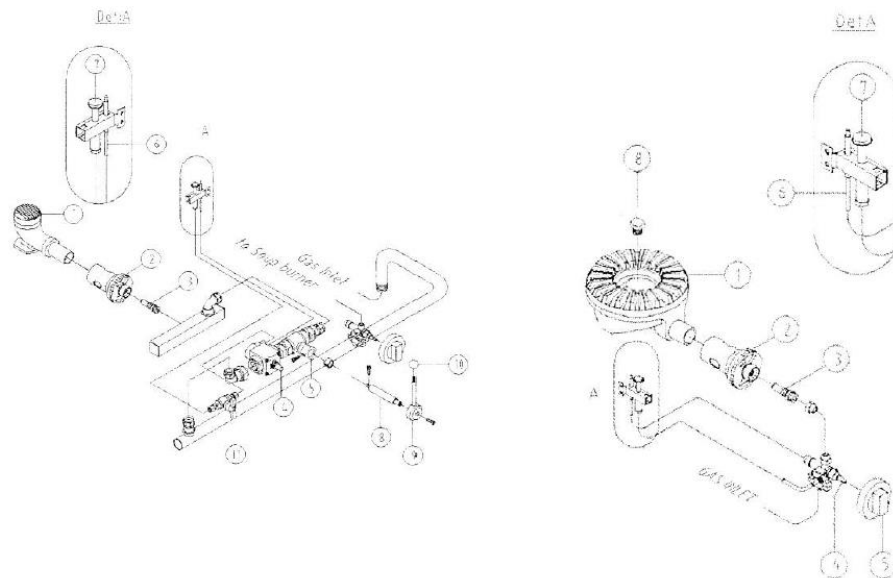


Abbildung 1: WOK-Brenner (links), Suppen-Brenner (rechts)

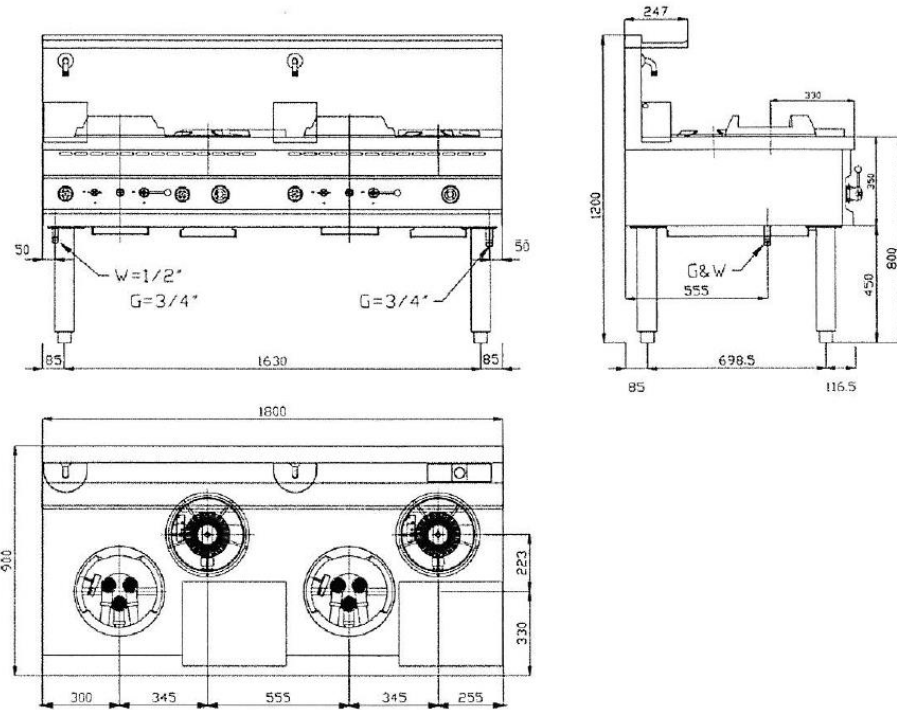


Abbildung 2: NGWR 18-90 W2S2



Abbildung 3: NGWR 18-90 W2S2

### Grossküchenherde NGETL 50

Der Brenner besteht aus einem speziell angeordneten Rundkreis-Schlitzbrenner (ø180 mm). Im Zentrum ist zusätzlich ein Klein-Schlitzbrenner (ø 32 mm) platziert, um eine optimale Flamme auf der Pfannenbodenmitte zu erreichen (siehe Beilage 2).

Die Primärluft wird gemäss Beilage 3 eingestellt.

Der Typ NGETL 5-50 D1 ist mit einem Pfannenträger für eine flache Pfanne und mit einem abnehmbaren Ringaufsatz für WOK-Pfannen ausgeführt. Auf den WOK-Ringaufsatz dürfen Töpfe mit ebenem Boden nicht aufgestellt werden, was auf der Gerätefront durch einen Warnhinweis ausgewiesen ist.

Der Typ NGETL 5-50 ist nur für den Betrieb mit WOK-Ringaufsatz zertifiziert.

Die verschiedenen Typen haben folgende Nennwärmebelastung bzw. Abmessungen:

Typen	Gesamt-Nennwärmebelastung Erdgas ; Butan/Propan	Einbaumasse [mm]
NGETL 5-50	15.0 kW ; 13.00 kW	500 x 500
NGETL 5.50 D1	10.0 kW	500 x 500

### Düsen-Tabelle

Gerätetyp	NGETL 5-50		NGETL 5-50 D1	
Brenner	Rundkreis-Schlitzbrenner		Rundkreis-Schlitzbrenner	
Gasart	Erdgas H (G20)	Butan, Propan (G30,31)	Erdgas H (G20)	Butan, Propan (G30,31)
Vordruck	20	50	20	50
Nennwärmebelastung bezogen auf Hi [kW]	15.00	13.00	10.0	
Düsen-Kennzeichnung				
Hauptdüsen	320	170	250	140
Zündgasdüsen	reguliert	20	reguliert	20

Sicherheits- und Regeleinrichtungen:

Komponenten	Fabrikat	Typ	Reg.-Nummer
Mehrfachstellgerät	Pintossi	Rubinetto 21S	0085AQ0608
Elektrische Zündeinrichtung	SIT	0.190	Nayati GS 3851

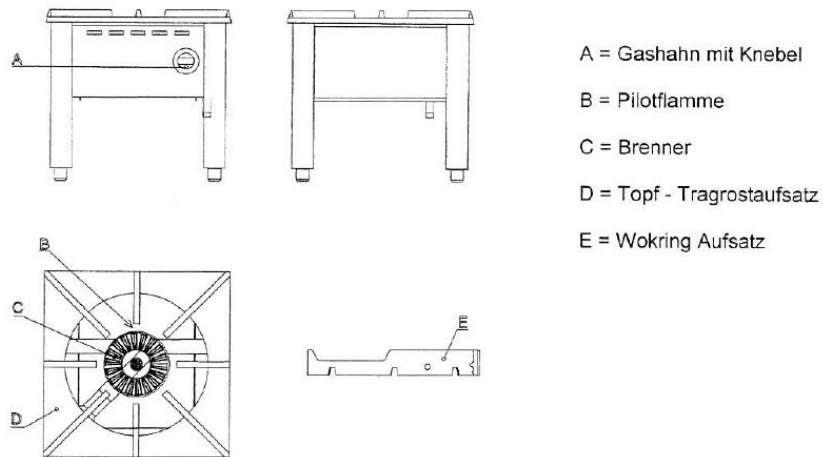


Abbildung 4: NGETL 5-50 Hockerkocher



NGETL 5-50

Abbildung 5: NGETL 5-50 Hockerkocher

## 5. Typenschlüssel

Die Buchstaben- und Zahlenkombinationen haben folgende Bedeutung:

### NGWR 90

<b>N</b>	Nayati (Hersteller)	<b>7, 9, 16, 18</b>	Breite in dm
<b>G</b>	Gas-Ausführung	<b>90</b>	Tiefe in cm
<b>W</b>	WOK	<b>W1</b>	WOK-Brenner / Anzahl
<b>R</b>	Range (Herd)	<b>S1</b>	Suppen-Brenner / Anzahl

### NGETL 50

<b>N</b>	Nayati (Hersteller)	<b>L</b>	Low Range (niedriges Gerät)
<b>G</b>	Gas-Ausführung	<b>5</b>	500 x 500 mm (Breite x Tiefe)
<b>E</b>	Euro	<b>50</b>	Höhe 50 cm
<b>T</b>	Table (Tischausf.)	<b>D1</b>	1 Schmutzauffangschublade (Drawer)



## 6. Typenschild

Die Typenschilder müssen folgende Angaben enthalten:

Hersteller:	Nayati Indonesia, SM-501212 Semarang
Vertreter:	Gamatech AG, CH-8308 Illnau
Stammbezeichnung:	NGWR 90
Typenbezeichnung:	z.B. NGWR 7-90
Bestimmungsland:	CH
Feuerungswärmeleistung $Q_N$ :	18.0 kW (Hs)
Gaskategorie:	II2H3B/P
Eingestellt für:	Erdgas H (20 mbar)
Elektr. Anschluss:	230 V 50 Hz
Herstellungs-Nr./Baujahr:	.....(unverschlüsselt)
SVGW - Nr.:	12-008-1
Ev. CE PIN- Nr.:	0051CL4016

## 7. Zur Verfügung stehende Unterlagen

- Zertifizierungsantrag vom 05.03.12 der Gamatech AG, CH-8603 Illnau;
- Der EG-Baumusterprüfbericht für die Typen NGWR 7-90, 9-90, 16-90 und NGWR 18-90 Bericht Nr. IQG-09-034 (10/09) der IMQprimacontrol, IT-Zoppe S. Vendemiano;
- Der EG-Baumusterprüfbericht für die Typen NGETL 50 Bericht Nr. IQG-10-017 (06/10) der IMQprimacontrol, IT-Zoppe S. Vendemiano;
- Kontrollprüfbericht, Nr. 00-0282-GEW (10/11) nach GAD 2009/142/EG für den Typen NGETL 50 des GWI, DE-Essen;
- Kontrollprüfbericht, Nr. 00-0282-GEW (10/11) nach GAD 2009/142/EG für den Typen NGWR des GWI, DE-Essen;
- Das CE-Zertifikat Nr. 0051CL0416 (11/010) für die Typen NGWR 90 der IMQ, IT-Milano;
- Das CE-Zertifikat Nr. 0085BM0525 (11/010) für die Typen NGETL 50 der DVGW Cert GmbH, DE-Essen;
- SVGW-Bericht, Nr. 99-047-1 (08/99) der TPG, CH-8603 Schwerzenbach;
- SVGW-Bericht, Nr. 02-003-1 (03/02) der TPG, CH-8603 Schwerzenbach;
- Konformitätserklärungen nach 2004/108/EG, 2006/95/EG;
- Installations-, Betriebs- und Wartungsanleitung;
- Typenschildmuster;
- Bilder;
- Konstruktionszeichnungen;

## 8. Überprüfungen der Zertifizierungsstelle Gas des SVGW

Nachdem bereits der Nachweis einer erfolgreich bestandenem EG-Baumusterprüfung durch die **IMQprimacontrol**, IT-Zoppe S. Vendemiano erbracht worden ist, beschränkte sich die Tätigkeit der Zertifizierungsstelle Gas des SVGW im wesentlichen auf eine stichprobenmässige Plausibilitätskontrolle der Vorlauf-dokumentation – insbesondere des EG-Baumusterprüfberichtes – sowie auf eine Komplementärzertifizierung der schweizerischen Zusatzanforderungen und umfasste insbesondere keine zusätzliche sicherheitstechnische Überprüfung und Beurteilung (sicherheitstechnisch gleichwertige Produktvorschriften gemäss Art. 1, Abs. 2 des Abkommens der europäischen Gemeinschaft und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die gegenseitige Anerkennung von Konformitätsbewertungen vom 1.6.2002).

				Ja	Nein	n. r.
<b>8.1 Ursprungsregelung</b>						
	Wird das Produkt in der Schweiz oder in einem EU-Mitgliedstaat hergestellt (Ursprungsregelung gemäss Art 4 und 15 des MRA)?			<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	-> <b>Indonesien (SM)</b>					
<b>8.2 EG-Richtlinien</b>						
	Unter welche EG-Richtlinien fällt das Produkt?					
	Gasgeräte-Richtlinie	2009/142/EG	(90/396/EWG)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	Niederspannungs-Richtlinie	2006/95/EG	(73/23/EWG)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	EMV-Richtlinie	2004/108/EG	(89/336/EWG)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	Maschinenrichtlinie	2006/42/EG	(89/392/EWG)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	Druckgeräterichtlinie	97/23/EG		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>8.3 Konformitätserklärungen</b>						
	Liegen die entsprechenden Konformitätserklärungen des Herstellers oder seines in der Schweiz niedergelassenen Vertreters (bzw. der Drittstelle) vollständig vor?			<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	-> <b>2009/142/EG:</b>	<b>IMQ, IT-San Vendemiano</b>				
	-> <b>übrige:</b>	<b>Hersteller</b>				
<b>8.4 Produktvorschriften</b>						
	Bestehen für das Produkt in der Schweiz <u>ausschliesslich gleichwertige</u> Anforderungen (Produktvorschriften) wie in der EU?			<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>8.5 EG-Baumusterprüfbericht</b>						
	Liegt ein EG-Baumusterprüfbericht einer nach EN 17025 (EN 45001) akkreditierten Prüfstelle vor, der den zur Zertifizierung beantragten Typen eindeutig zugeordnet ist? -> <b>siehe Ziffer 2a)</b>			<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>8.6 Status der ausländischen Prüfstelle</b>						
	Ist die ausländische Prüfstelle in der Liste der von den EU-Mitgliedstaaten bestimmten Konformitätsbewertungsstellen ( <u>conformity assessment bodies</u> ; CABs) aufgeführt?			<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>8.7 Dokumentation</b>						
	Liegt die übrige, im Antragsformular verlangte Dokumentation vollständig vor und stimmen die Bezeichnungen mit den beantragten Modellen überein?			<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

<b>8.8 Brandschutz</b>	<b>Ja</b>	<b>Nein</b>	<b>n. r.</b>
Sind die brandschutztechnischen Anforderungen der VKF erfüllt?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>8.8.1 Konstruktionsmerkmale / Materialien</b>			
- Verkleidung	<input checked="" type="checkbox"/>		
- nicht brennbar			
- brennbar	<input type="checkbox"/>		
BKZ:			
- keine	<input type="checkbox"/>		
- Wärmedämmung:	<input type="checkbox"/>		
- nicht brennbar			
- brennbar	<input type="checkbox"/>		
BKZ:			
- keine	<input checked="" type="checkbox"/>		
- Brennbare Geräteteile:	<input checked="" type="checkbox"/>		
- keine			
- Schlauchverbindungen	<input type="checkbox"/>		
- Abgasführung:	<input type="checkbox"/>		
- Anschluss an Kamin			
- Aussenwandgerät bzw. LAS	<input type="checkbox"/>		
- keine	<input checked="" type="checkbox"/>		
- Heizmedium:	<input type="checkbox"/>		
- Wasser			
- Luft	<input type="checkbox"/>		
- kein	<input checked="" type="checkbox"/>		
<b>8.8.2 Oberflächentemperaturen</b>			
-> Die maximal zulässigen Oberflächentemperaturen werden gemäss IMQprimacontrol-Prüfbericht nicht überschritten	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>8.8.3 Reinigungsmöglichkeiten</b>			
	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>8.9 Sicherheits- und Regeleinrichtungen</b>			
-> Zusammenstellung der Sicherheits- und Regeleinrichtungen <b>siehe Ziffer 4</b>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>8.10 Düsentabelle</b>			
-> Angaben der Düsen-Ø, Vor- und Brennerdrücke <b>siehe Ziffer 4</b>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>8.11 Anleitungen</b>			
Liegt die Installations-, Bedienungs- und Wartungsanleitung (ev. Umstellanleitung zu anderer Gaskategorie) in einer der Landessprachen vor?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Wird darin auf alle im Zusammenhang mit diesem Produkt relevanten, schweizerischen Installationsvorschriften und -richtlinien verwiesen?	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>-&gt; Auflage</b>			
<b>8.12 Spezielle Anforderungen</b>			
Sind für die Installation in der Schweiz <u>spezielle</u> , sicherheitstechnische Anforderungen an die Aufstellung des Produktes zu beachten (z.B. aus den Richtlinien des SVGW: G1, G3, G5, Merkblatt G1/02)?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>-&gt; Gasleitsätze G1, EKAS, VKF</b>			
<b>8.13 Handelsregistereintrag</b>			
Ist der Antragsteller im Schweizerischen Handelsregister eingetragen?	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
			n. r. = nicht relevant

## 9. Qualitätssicherung des Produzenten

Der Hersteller verfügt über ein zertifiziertes Qualitätssicherungssystem ISO 9001:2008.

## 10. Konformitätsbewertung während der Produktionsphase

Die Konformitätsbewertung mit dem typengeprüften Baumuster erfolgt mit jährlicher Kontrolle des Qualitätssicherungssystems (Modul C).

## 11. Auflagen

**11.1** In den Anleitungen oder auf einem separatem Beiblatt ist auf folgende schweizerische Installationsvorschriften hinzuweisen:

- SVGW- Richtlinie G1: Richtlinie für die Erdgasinstallation in Gebäuden
- EKAS- Richtlinie, Nr. 1942: Flüssiggas, Teil 2
- Vorschriften der kantonalen Instanzen (z.B. Feuerpolizeivorschriften)

Die ergänzte Anleitung ist der Zertifizierungsstelle nachzureichen.

**11.2** *Anleitungen:*

Die Verordnung über die Produktesicherheit PrSV (SR 930.111) legt in Art. 8 Abs. 1 fest, dass Betriebs-, Bedienungs- und Wartungsanleitungen oder Informationsbroschüren in denjenigen Amtssprachen der Landesteile abgefasst sein müssen, in denen das Produkt voraussichtlich verwendet wird (Massgebend ist somit nicht der Ort der Auslieferung sondern der voraussichtliche Ort der Verwendung).

Nachdem es sich in Ihrem Falle um Publikumsprodukte handelt, bei denen sich nicht ausschliessen lässt, dass es in verschiedenen Landesteilen verwendet wird, empfehlen wir Ihnen, Ihre Anleitungen in allen drei Amtssprachen der Schweiz auszufertigen.

**11.3** *Änderungen:*

Wird das zertifizierte Produkt bezüglich, Konstruktion, Ausrüstung oder Verwendungsart abgeändert oder aus dem Verkaufssortiment zurückgezogen, ist dies der Zertifizierungsstelle umgehend schriftlich mitzuteilen.

**11.4** *Beanstandungen:*

Der Produzent bzw. die Vertretung wird verpflichtet, Beanstandungen und deren Behebung aufzuzeichnen und der Zertifizierungsstelle Gas auf Verlangen Einsicht in die Aufzeichnungen zu gewähren.

**11.5** *QS- System des Produzenten:*

Massgebliche Änderungen des für die Produktion eingesetzten Qualitätssicherungssystems müssen der Zertifizierungsstelle gemäss EN 45011 (02.98), Ziff. 13.2 ebenfalls mitgeteilt werden, sofern dadurch eine Beeinflussung der Produktkonformität verbunden sein kann.

**11.6** *Überwachung während der Produktionsphase (Modul C):*

Der Technischen Prüfstelle Gas des SVGW ist jeweils unaufgefordert mitzuteilen, wann eine für das oben erwähnte Produkt relevante Überwachung der Produktionsqualität stattgefunden hat und durch welche Stelle sie durchgeführt wurde (evtl. Auszug aus dem Überwachungsbericht beilegen).

## 12. Zertifizierung

Die im vorliegenden Bericht erwähnten Grossküchengeräte **NGWR 7-90**, **NGWR 9-90**, **NGWR 16-90** und **NGWR 18-90** werden aufgrund der EG- Baumusterprüfung ohne Zusatzprüfung für den Betrieb mit Erdgas H und Propan zertifiziert. Die zertifizierte Gaskategorie ist I12H3B/P (Anschlussdruck: 20 mbar Erdgas / 50 mbar Propan).

GAMATECH AG  
Herr Christian Kunz  
Kempttalstr. 55  
CH-8308 Illnau

Schwerzenbach, 16.08.2012 / Fe

SVGW-Nr.: 12-008-1  
**Produkt:** Grossküchengeräte für gasförmige Brennstoffe  
**Stammbez.:** NGWR NGETL  
**Typen:** NGWR 7-90 NGWR 9-90 NGWR 16-90 NGWR 18-90 12-008-1/1  
 NGETL 5-50 NGETL 5-50 D1 12-008-1/2

Sehr geehrter Herr Kunz

Wir nehmen Bezug auf die oben erwähnte, mit positivem Ergebnis abgeschlossene Zertifizierung auf der Grundlage der uns eingereichten Unterlagen. In der Beilage senden wir Ihnen den entsprechenden Zertifizierungsbericht und das Zertifikat 12-008-1/2 in zweifacher Anfertigung wovon Sie bitte ein Exemplar dem Hersteller weiterleiten wollen.

Als weitere Beilage erhalten Sie den Auszug über den Eintrag ins Zertifizierungsverzeichnis Gas bzw. im periodisch erscheinenden Nachtragszirkular. Wir bitten Sie die Einträge zu kontrollieren und uns mit eventuellen Ergänzungen zurück zu schicken.

Die unter Ziffer 11. beschriebenen Auflagen müssen vollumfänglich erfüllt werden. **Die Zustellung des Zertifikates 12-008-1/1 ist erst möglich, wenn die beiliegende Auflagenbestätigung unterzeichnet bei uns eingetroffen ist, die Auflagen erledigt wurden und die wasserseitige Zertifizierung bei der Technischen Prüfstelle Wasser (TPW) des SVGW abgeschlossen wurde.**

Auf der Grundlage der Zusammenarbeitsvereinbarung vom 1.2.1999 zwischen der Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen (VKF) und dem SVGW müssen die vom SVGW erstellten Zertifikate den Kantonen (kantonalen Brandschutzbehörden) zur Vernehmlassung zugestellt werden. Diese haben grundsätzlich ein Einspracherecht. Nachdem aber allfällige Unklarheiten in Bezug auf die brandschutztechnische Sicherheit vom SVGW immer bereits vor der Erstellung des Zertifizierungsberichtes mit der VKF abgeklärt werden, kann davon ausgegangen werden, dass in aller Regel keine Einsprachen erfolgen. Die Zustellung der Zertifikate erfolgt durch den SVGW. Für den Antragsteller ergibt sich deshalb aus der erwähnten Zusammenarbeitsvereinbarung kein zusätzlicher Handlungsbedarf.

**Schweizerischer  
Verein des Gas-  
und Wasserfaches  
SVGW**

Techn. Prüfstelle Gas  
Eschenstrasse 10  
8603 Schwerzenbach  
Tel 044 825 57 00  
Fax 044 825 57 19  
E-Mail und Website  
j.fernandez@svgw.ch  
www.svgw.ch

Wir möchten Ihnen unser **Zertifizierungsverzeichnis Gas** als **Werbeplattform** in Erinnerung rufen. Auch für die **Ausgabe 2013** kann wieder Werbung platziert werden. Sollten sie Interesse haben, kann mit beiliegendem Anmeldeformular das Inserat reserviert werden. Wir bitten Sie, Ihre Marketingabteilung vom Nutzen eines Werbeinserates im Zertifizierungsverzeichnis Gas zu überzeugen.

Die Rechnung für unsere Aufwendungen erhalten Sie mit separater Post.

Für weitere Auskünfte steht unser Sachbearbeiter jederzeit gerne zur Verfügung.

Wir danken Ihnen für den Auftrag und würden uns freuen, ein anderes Mal wieder für Sie tätig sein zu dürfen.

Freundliche Grüsse

Schweizerischer Verein des Gas- und Wasserfaches  
Technische Prüfstelle Gas



Javier Fernandez  
Leiter/Sachbearbeiter

Zertifizierungsbericht 12-008-1  
Zertifikat 12-008-1/2  
Eintrag in das Zertifizierungsverzeichnis (zur Kontrolle)  
Auflagenbestätigung (zur Erledigung und Unterschrift)  
Werbebroschüre für das Zertifizierungsverzeichnis Gas 2013

GAMATECH AG  
Herr Christian Kunz  
Kempptalstr. 55  
CH-8308 Illnau

Schwerzenbach, 01.11.2012 / Fe

**SVGW-Nr.:** 12-008-1  
**Produkt:** Grossküchengeräte für gasförmige Brennstoffe  
**Stammbez.:** NGWR NGETL  
**Typen:** NGWR 7-90 NGWR 9-90 NGWR 16-90 NGWR 18-90 12-008-1/1

Sehr geehrter Herr Kunz

Wir nehmen Bezug auf den Eingang des Zertifikates Wasser, Nr. 9911-4155 und der unterschriebenen Auflagenbestätigung.

Anbei erhalten Sie nun das entsprechende Zertifikat. Wir bitten Sie ein Zertifikat dem Hersteller weiterzuleiten.

Auf der Grundlage der Zusammenarbeitsvereinbarung vom 1.2.1999 zwischen der Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen (VKF) und dem SVGW müssen die vom SVGW erstellten Zertifikate den Kantonen (kantonalen Brandschutzbehörden) zur Vernehmlassung zugestellt werden. Diese haben grundsätzlich ein Einspruchrecht. Nachdem aber allfällige Unklarheiten in Bezug auf die brandschutztechnische Sicherheit vom SVGW immer bereits vor der Erstellung des Zertifizierungsberichtes mit der VKF abgeklärt werden, kann davon ausgegangen werden, dass in aller Regel keine Einsprachen erfolgen. Die Zustellung der Zertifikate erfolgt durch den SVGW. Für den Antragsteller ergibt sich deshalb aus der erwähnten Zusammenarbeitsvereinbarung kein zusätzlicher Handlungsbedarf.

Für weitere Auskünfte steht unser Sachbearbeiter jederzeit gerne zur Verfügung.

Wir danken Ihnen für den Auftrag und würden uns freuen, ein anderes Mal wieder für Sie tätig sein zu dürfen.

Freundliche Grüsse  
Schweizerischer Verein des Gas- und Wasserfaches  
Technische Prüfstelle Gas



Javier Fernandez  
Leiter/Sachbearbeiter

Zertifikat 12-008-1/1

**Schweizerischer  
Verein des Gas-  
und Wasserfaches  
SVGW**

Techn. Prüfstelle Gas  
Eschenstrasse 10  
8603 Schwerzenbach  
Tel 044 825 57 00  
Fax 044 825 57 19  
E-Mail und Website  
j.fernandez@svgw.ch  
www.svgw.ch

SVGW  
Schweizerischer Verein des  
Gas- und Wasserfaches  
Crütlistrasse 44  
CH-8027 Zürich

Zertifizierungsstelle GAS  
Schweizerischer Verein des  
Gas- und Wasserfaches  
Eschenstrasse 10  
CH-8603 Schwerzenbach



## ZERTIFIKAT Nr. 12-008-1/1 SVGW/VKF

**Antragsteller:** Gamatech AG, CH-8308 Illnau  
**Hersteller:** PT Nayati-Indonesia, SM-50112 Semarang-Indonesia

Gestützt auf das Prüf- und Zertifizierungsreglement der Technischen Prüfstelle Gas des SVGW, auf den Bericht Nr. 12-008-1 sowie auf die Brandschutzvorschriften VKF zertifiziert der SVGW folgende Serienprodukte:

**Produkt:** Grossküchengeräte: Grossküchenherd mit WOK-Kochstelle  
**Stamm-Bezeichnung:** NGWR  
**Modelle/Typen:** NGWR 7-90                      NGWR 9-90                      NGWR 16-90                      NGWR 18-90  
**Prüfgrundlage:** 2009/142/EG, EN 203-1 (05), EN 203-2-1 (05)  
VKF- Brandschutzrichtlinie, Wärmetechnische Anlagen (2003)  
**Zertifizierungsgrundlage:** Bericht, Nr. IQG-09-034 (10/09) des IMQprimacontrol, IT-Zoppe S. Vendemiano  
**Kategorie:** II2H3B/P  
**Installationsart:** A1  
**Gültigkeit:** bis zum 31.03.2017  
**Bestimmungen:** - Das Zertifikat gilt aufgrund der Vereinbarung SVGW/VKF vom 1.2.1999 gleichzeitig als **Anerkennungsausweis für den Brandschutz.**  
- Weitere Bestimmungen siehe unter Auflagen im SVGW-Bericht Nr.: 12-008-1

Der Auftraggeber ist somit berechtigt, diese Produkte als SVGW- zertifiziert anzubieten und das SVGW-Konformitätszeichen zu verwenden (Publikation im Zertifizierungsverzeichnis Gas, Kap. 1.4.1).



SCESp 025

Zürich, 16.08.2012

### SCHWEIZERISCHER VEREIN DES GAS- UND WASSERFACHES

akkreditiert nach:  
SN EN 45011

Leiter/Sachbearbeiter  
Zertifizierungsstelle:

Javier Fernandez

Stellvertreter  
Zertifizierungsstelle:

Nesimi Öner



SVGW  
Schweizerischer Verein des  
Gas- und Wasserfaches  
Grütlistrasse 44  
CH-8027 Zürich

Zertifizierungsstelle GAS  
Schweizerischer Verein des  
Gas- und Wasserfaches  
Eschenstrasse 10  
CH-8603 Schwerzenbach



## ZERTIFIKAT Nr. 12-008-1/1 SVGW/VKF

**Antragsteller:** Gamatech AG, CH-8308 Illnau  
**Hersteller:** PT Nayati-Indonesia, SM-50112 Semarang-Indonesia

Gestützt auf das Prüf- und Zertifizierungsreglement der Technischen Prüfstelle Gas des SVGW, auf den Bericht Nr. 12-008-1 sowie auf die Brandschutzvorschriften VKF zertifiziert der SVGW folgende Serienprodukte:

**Produkt:** Grossküchengeräte: Grossküchenherd mit WOK-Kochstelle  
**Stamm-Bezeichnung:** NGWR  
**Modelle/Typen:** NGWR 7-90                      NGWR 9-90                      NGWR 16-90                      NGWR 18-90  
**Prüfgrundlage:** 2009/142/EG, EN 203-1 (05), EN 203-2-1 (05)  
VKF- Brandschutzrichtlinie, Wärmetechnische Anlagen (2003)  
**Zertifizierungsgrundlage:** Bericht, Nr. IQG-09-034 (10/09) des IMQprimacontrol, IT-Zoppe S. Vendemiano  
**Kategorie:** I12H3B/P  
**Installationsart:** A1  
**Gültigkeit:** bis zum **31.03.2017**  
**Bestimmungen:** - Das Zertifikat gilt aufgrund der Vereinbarung SVGW/VKF vom 1.2.1999 gleichzeitig als **Anerkennungsausweis für den Brandschutz.**  
- Weitere Bestimmungen siehe unter Auflagen im SVGW-Bericht Nr.: 12-008-1

Der Auftraggeber ist somit berechtigt, diese Produkte als SVGW- zertifiziert anzubieten und das SVGW-Konformitätszeichen zu verwenden (Publikation im Zertifizierungsverzeichnis Gas, Kap. 1.4.1).



SCESp 025

Zürich, 16.08.2012


### SCHWEIZERISCHER VEREIN DES GAS- UND WASSERFACHES

akkreditiert nach:  
SN EN 45011

Leiter/Sachbearbeiter  
Zertifizierungsstelle:

  
Javier Fernandez

Stellvertreter  
Zertifizierungsstelle:

  
Nesimi Öner